

100-100000-100000

7502 

7602

Libretto istruzioni per macchina per cucire modelli 7502 / 7602

Copyright © 1985 T. S. Co.
Diritti riservati in tutto il mondo.

Il Costruttore, per assicurare alla Clientela un prodotto sempre moderno e attuale nelle prestazioni, si riserva il diritto di apportare, in ogni momento, modifiche alla estetica, alla tecnica ed agli accessori di questa macchina per cucire.

Gebrauchsanweisung für Nähmaschinen Modelle 7502 / 7602

Copyright © 1985 T. S. Co.
Alle Rechte in der Welt vorbehalten.

Um zu gewährleisten, daß die Maschine stets den modernsten Nähanwendungen entspricht, behält sich der Hersteller das Recht auf Änderungen im Entwurf, in der Gestaltung und im Zubehör vor.

Instructie Boek voor naaimachines model 7502 / 7602

Copyright © 1985 T. S. Co.
Alle rechten over de hele wereld voorbe houden.

Om u de zekerheid te geven, dat altijd de modernste snufjes op naaimachinegebied aan u worden geleverd, behoudt de Fabrikant zich het recht voor om het uiterlijk, het ontwerp of de accessoires van deze naaimachine te veranderen, wanneer dit nodig wordt geacht.

ARGOMENTI

1. Impariamo a conoscere la macchina	4
Parti principali	4
Accessori	6
2. Cucire con facilità	8
Scelta e cambio degli accessori	8,10
Scelta dell'ago e del filo	12
Funzionamento della macchina	14
con motore elettrico	14
Il filo della bobina	16
avvolgimento della bobina	16
sistemazione della bobina	18
Come infilare la macchina	20
Come portare sopra il filo della bobina	22
3. Impuntura diritta e cucitura a zig-zag	24
Posizionamento dei selettori	24
Regolazione tensione del filo dell'ago	26
Regolazione lunghezza punto	28
Ritromarcia	28
Come eseguire una cucitura	30
Punto passato	32
Rammendo	34
Applicazione delle cerniere	34
Costure per biancheria - Tessuti che sfilacciano	36
4. Occhielli e Bottoni	38
Occhielli in quattro tempi manuale	38,40
Bottoni	40
5. Come aver cura della macchina	42,44
6. Cuciture a braccio libero	46
Tabella misure personali	48

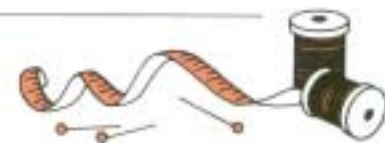
INHALTSVERZEICHNIS

1. Lernen Sie Ihre Nähmaschine kennen	4
Wichtige Teile	4
Zubehör	6
2. Nähvorbereitungen	8
Auswählen und Wechseln des Zubehörs	8,10
Auswahl von Nadel und Garn	12
Das Inbetriebsetzen der Maschine	14
mit Motor	14
Der Unterfaden	16
das Aufspulen	16
das Einfädeln der Spulenkapel	18
Das Einfädeln des Garnes	20
Das Hochziehen des Unterfadens	22
3. Gerade Naht und Zickzacknähe	24
Einstellung der Wähler	24
Einstellung der Oberfadenspannung	26
Einstellung der Stichlänge	28
Rückwärtsnähen	28
Das Nähen einer Naht	30
Raspennähte	32
Stopfen	34
Einnähen von Reißverschlüssen	34
Wäschennähte - Zickzack - Kantennähte	36
4. Knopflocher und Knopfannähen	38
Verstufen-Knopfloch (Handsteuerung)	38,40
Knöpfe annähen	40
5. Pflege der Maschine	42,44
6. Freiarm-Näharbeiten	46
Ihre Maßtabelle	48

INHOUD

1. Kennismaking met uw machine	4
Voornaamste onderdelen	4
Accessoires	7
2. Voorbereiding tot het naaien	8
Kouze en vervisselen van accessoires	8,11
Kiezen van naald en garen	13
Werken met de machine	15
De spoeldraad	17
Opwinden van het spoeltje	17
Inrijgen van de spoelhuls	18
Inrijgen van de machine	21
Omhoogtrekken van de spoeldraad	23
3. Recht stikken en Gewoon zigzag stikken	25
Instellen van de regels	25
Bovendraadspanning	27
Instellen van de steeklengte	29
Achteruit stikken	29
Een naald naaien	31
Cordonstikaal	33
Stoppen	35
Ritssluiting inzetten	35
Lingerienaden	37
Zigzag naadafwerkingen	37
4. Knoopsgaten en knopen	39
Niet-Automatische Fasen knoopsgaten	39
Knopen	41
5. Onderhoud van uw machine	42,44
6. Naaien met de vrije arm	47
Uw persoonlijke maten	48

Note ——— Notizen ——— Notities



1. Impariamo a conoscere la macchina

1. Lernen Sie Ihre Nähmaschine kennen

1. Kennismaking met uw naaimachine

Parti principali

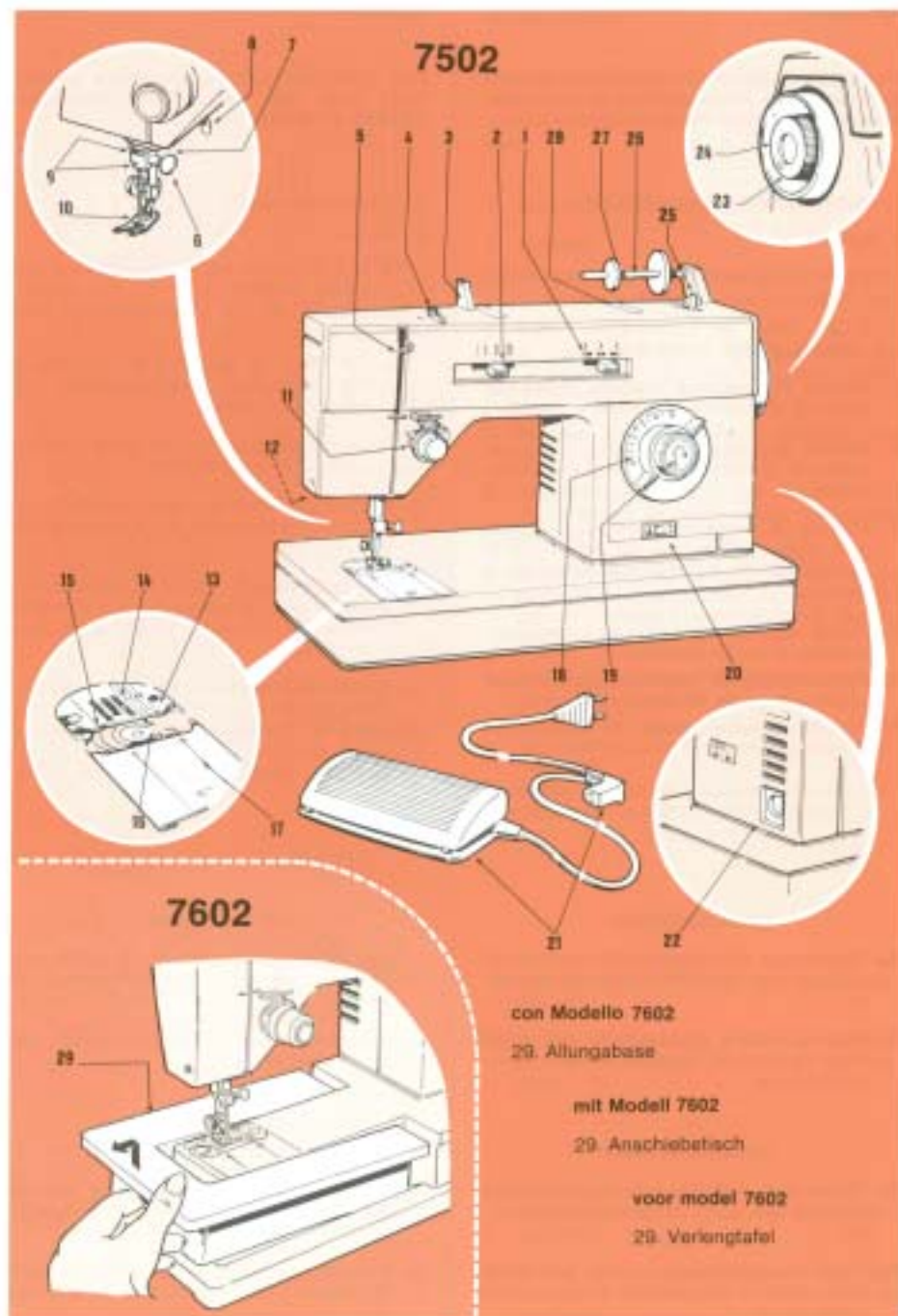
1. Selettore posizione ago
2. Selettore ampiezza punto
3. Guida tendifilo a scatto
4. Tendifilo aspatolo
5. Leva tendifilo
6. Vite morsetto ago
7. Tagliafilo
8. Leva alza piedino
9. Guidafilo
10. Piedino di pressione
11. Regolatore tensione
12. Luce controllo cucitura
13. Piacca ago
14. Trasportatore
15. Fermo scatola bobina
16. Bobina trasparente
17. Piacca scorrevole
18. Selettore lunghezza punto
19. Bottone marcia indietro
20. Interruttore motore-luce
21. Collegamenti elettrici e reostato
22. Presa di corrente macchina
23. Manopola disinnesto volante
24. Volantino
25. Aspatolo
26. Portarocchetto orizzontale
27. Ferma rocchetto
28. Maniglia

Wichtige Teile

1. Stichlagenwähler
2. Stichbreitenwähler
3. Geschlitzte Fadenführung
4. Spulervorspannung
5. Fadengeber
6. Nadelklammer
7. Fadenabschneider
8. Nähfußlüfter
9. Fadenführer
10. Nähfuß
11. Oberfadenspannungswähler
12. Licht
13. Stichplatte
14. Transporteur
15. Spulenkapselhalter
16. Klarsichtspule
17. Schieber
18. Stichlängen
19. Rückwärtssstich-Knopf
20. Sicherheitsschalter für Motor und Licht
21. Anlasser mit Kabel und Steckern
22. Maschinensteckdose
23. Handradauslöseschraube
24. Handrad
25. Spulerspindel
26. Horizontaler Spulstift
27. Garnableiter
28. Tragegriff

Voornaamste onderdelen

1. Naaldstandregelaar
2. Steekbreedteregelaar
3. Klik in draadgeleider
4. Spoelwindschrijving
5. Draadaantrekhefboom
6. Naaldhouder
7. Draadafsnijder
8. Persvoethefboom
9. Draadgeleiders
10. Persvoet
11. Spanningsregelaar
12. Naailampje
13. Steekplaat
14. Transporteur
15. Spoelhouder
16. Doorzichtig spoeltje
17. Schuifplaat
18. Steeklengteregelaar
19. Knop voor achteruit stikken
20. Stroom- en lichtschakelaar
21. Elektrische aansluitingen en snelheidsregelaar
22. Machine-stopcontact
23. Handwielvrijstelknop
24. Handwiel
25. Spoelwinder
26. Horizontale garenklos houder
27. Middelgrote garenklem
28. Draaghandvat



con Modello 7602

29. Allungabase

mit Modell 7602

29. Antriebtisch

voor model 7602

29. Verlengtafel

Accessori

Gli accessori che vengono forniti con la macchina sono stati creati ed elaborati per rendere agevoli e perfetti tutti i lavori di cucito.

1. **Bobine trasparenti** (n. 172336)
2. **Aghi**
 - Cat. 2020, per eseguire cuciture in genere.
 - Cat. 2045, per cuciture su tessuti di maglia, elastici ed elasticizzati.
3. **Piedino di pressione speciale**. Usato per tutti i tipi di cuciture decorative a zig-zag.
4. **Piedino per cerniere lampo**, si usa per applicare le cerniere ed eseguire cordature.
5. **Piedino di pressione normale**, montato sulla macchina, si usa per tutti i tipi di cuciture di utilità pratica sia dritte che a zig-zag.
6. **a Ferma roccetto piccolo**, da usarsi con spolette di piccolo diametro.
- 6b. **Ferma roccetto medio**, da usarsi con spolette di medio diametro.
- 6c. **Ferma roccetto grande**, da usarsi con spolette grandi.

con Modello 7502

- 7a. **Placca ago normale**, montata sulla macchina, si usa con tutti i piedini di pressione.
- 8a. **Molletta solleva placca d'ago**, per attaccare i bottoni ed eseguire lavori a movimento libero.

con Modello 7602

- 7b. **Placca ago normale**, montata sulla macchina, si usa con tutti i piedini di pressione.
- 8b. **Copri trasportatore a scatto**, per attaccare i bottoni ed eseguire lavori a movimento libero.

Zubehör

Das Ihrer Nähmaschine beigelegte Zubehör dient dazu, viele verschiedene Näharbeiten leicht auszuführen.

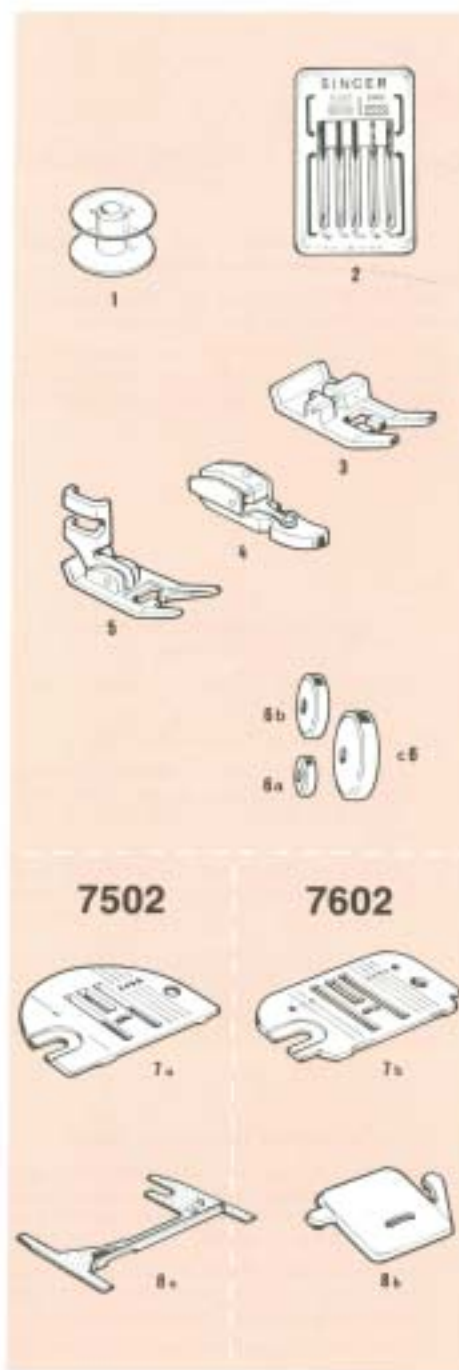
1. **Klarsichtspulen** (Nr. 172336).
2. **Nadeln**
 - Typ 2020, die Nadel, die mit Ihrer Maschine geliefert wird, ist eine Universalnadel für die verschiedensten Näharbeiten.
 - Typ 2045 ist geeignet für das Nähen von Synthetiks, Stretchgeweben und elastischen Stoffen.
3. **Universal-Nähfuß** für alle Arten von dekorativen Zickzack-Nähten.
4. **Reißverschlussfuß** für das Einsetzen von Reißverschlüssen und für Kantenstepparbeiten.
5. **Zickzack-Nähfuß**, mit Ihrer Nähmaschine geliefert, wird gebraucht für alle normalen Näharbeiten, entweder gerade oder Zickzack-Nähte.
- 6a. **Kleiner Garnableiter**, für kleine röhrenförmige Garnrollen (z.B. Nähseide).
- 6b. **Mittlerer Garnableiter**, für mittelgroße Garnrollen.
- 6c. **Grosser Garnableiter**, für sehr dicke Garnrollen.

mit Modell 7502

- 7a. **Die Zickzackstichplatte** an Ihrer Maschine kann mit allen Nähfüßen verwendet werden.
- 8a. **Stichplattensteg** für Knopfnähen und Freihandarbeiten.

mit Modell 7602

- 7b. **Die Zickzackstichplatte** an Ihrer Maschine kann mit allen Nähfüßen verwendet werden.
- 8b. **Einrastbare Transporteurabdeckplatte** für Knöpfe annähen und Frei-Hand Arbeiten.



Accessoires

De accessoires, die bij uw naaimachine worden geleverd, zijn ontworpen om u te helpen allerlei soorten naaiwerk gemakkelijk te maken.

1. **Doorzichtigespoeltjes** (nr. 172336).
2. **Naalden**
 - Type 2020 zit bij levering in uw machine en is bedoeld voor normaal naaiwerk.
 - Type 2045 wordt gebruikt voor het naaien van gebreide en stretch stoffen en elastiek.
3. **Speciale persvoet**. Wordt gebruikt voor allerlei decoratief zigzagstiksel.
4. **Ritsluitingvoet** voor het inzetten van ritsluitingen en stikken van naden met koordje.
5. **Gewone persvoet** zit bij levering op uw machine en wordt gebruikt voor allerlei gewoon naaiwerk met recht of zigzagstiksel.
- 6a. **Kleine garenklem**, te gebruiken voor garenklosjes met een kleine diameter.
- 6b. **Middelgrote garenklem**, te gebruiken voor garenklossen met een gemiddelde diameter.
- 6c. **Grote garenklem**, te gebruiken voor garenklossen met een grote diameter.

voor Model 7502

- 7a. **Gewone steekplaat** zit bij levering op uw machine en wordt met alle persvoeten gebruikt.
- 8a. **Steekplaat-hefplaatje** voor het aannaaien van knopen en werken uit de vrije hand.

voor Model 7602

- 7b. **Gewone steekplaat** zit bij levering op uw machine en wordt met alle persvoeten gebruikt.
- 8b. **«Klik» transporteurafdekplaat** voor het aannaaien van knopen en werken uit de vrije hand.

2. Cucire con facilità

2. Nähvorbereitungen

2. Voorbereiding tot het naaien

SOSTITUZIONE DEI PIEDINI DI PRESSIONE

I piedini di pressione a scatto, forniti con la macchina, vengono agganciati e sganciati dal proprio gambo, mediante uno scatto.

Portare l'ago nella sua posizione più alta ruotando il volantino verso sé stessi. Alzare il piedino di pressione.

Come togliere e rimettere il piedino di pressione

- 1a. Spingere verso l'alto, il più possibile, la parte anteriore del piedino.
- 1b. Farlo scattare verso il basso per toglierlo.
2. Centrare il nuovo piedino sotto il gambo **A** ed abbassare la leva di pressione del piedino in modo che il gambo si adatti sopra il perno del piedino.
3. Premere con decisione sulla vite del piedino finché questo non scatti in posizione.

CAMBIO DELL'AGO

- Sollevare l'ago nella posizione più alta girando, a mano, il volantino verso sé stessi. Allentare la vite del morsetto **B** e togliere l'ago.
- Inserire il nuovo ago nel morsetto **C** che accoglierà l'ago soltanto se inserito nel modo esatto, cioè con la parte piatta rivolta posteriormente. Spingere l'ago verso l'alto fino in fondo.
- Serrare la vite del morsetto.

DAS AUSWECHSELN VON NÄHFÜSSEN Einrastbare Nähfüße

Der Nähfuß, der sich an Ihrer Maschine befindet, ist in dem Nähfußschaft einrastbar.

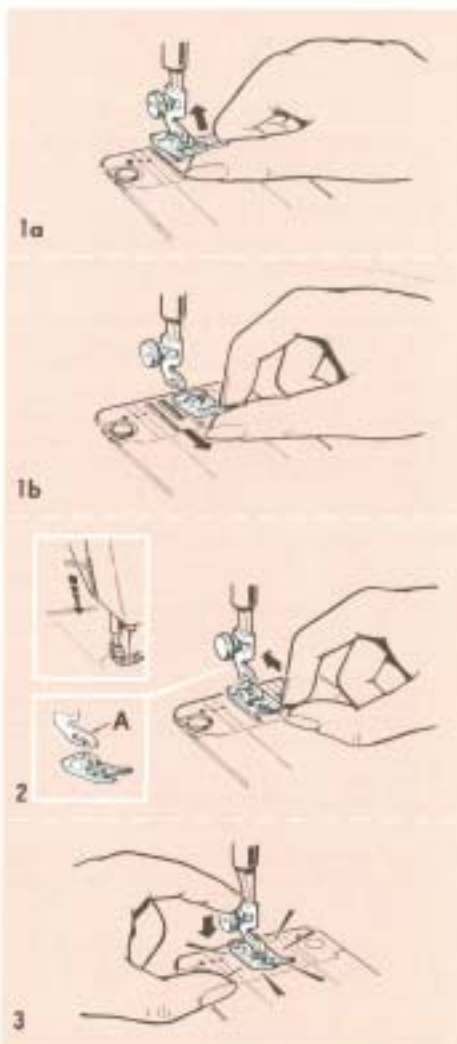
Bringen Sie die Nadel und den Fadengeberhebel in die höchste Stellung, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen. Nähfuß hochstellen.

Entfernen und Wiedereinsetzen des Nähfußes

- 1a. Nähfuß vorne soweit wie möglich nach oben drücken.
- 1b. Dann löst er sich aus dem Schaft.
2. Legen Sie den neuen Nähfuß unter die Öffnung des Schaftes **A**, und senken Sie dann den Schaft mit Hilfe des Lüfterhebels.
3. Zuletzt die Schraube des Nähfußes nach unten drücken bis der Fuß richtig einrastet.

DAS AUSWECHSELN DER NADEL

- Nadel in die höchste Stellung bringen, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen. Lösen Sie dann die Nadelklammerschraube **B**, und entfernen Sie die Nadel.
- Die neue Nadel wird in die Nadelklammer **C** soweit wie möglich hineingeschoben, und zwar mit der flachen Seite nach hinten.
- Zum Schluß Nadelklammerschraube wieder festziehen.



1a

1b

2

3

VERWISSELEN VAN PERSVOETEN «Klik» persvoeten

De persvoeten, die bij uw machine worden geleverd, worden met een «klik» aan de gewone persvoetslang bevestigd en ervan afgenomen.

Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Zet de persvoet omhoog.

Afnemen en terugzetten van de persvoet

- 1a. Druk de teen van de persvoet zover mogelijk omhoog.
- 1b. Druk hem dan naar beneden om de persvoet af te nemen.
2. Leg de nieuwe persvoet midden onder de stang **A** en zet de persvoethefboom zo omlaag dat de stang over de persvoetpen past.
3. Druk de persvoetschroef stevig omlaag tot de voet op zijn plaats springt.

WERWISSELEN VAN DE NAALD

- Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Draai schroef **B** van de naaldklem los en haal de naald eruit.
- Zet de nieuwe naald zover mogelijk in de houder **C** met de platte kant van de naald naar achteren.
- Draai de naaldklemmschroef vast.

COME TOGLIERE E RIMETTERE LA PLACCA AGO

- Alzare il piedino di pressione
- Portare l'ago nella sua posizione più alta
- Aprire la placca scorrevole. Inserire il pollice sotto il lato destro della placca d'ago, sollevarla e sfilarla facendola scorrere verso destra.
- Per rimettere la placca d'ago, sistemarla sotto il bottone di fermo **A**, spingerla leggermente verso sinistra e premere verso il basso fino a che non si sia inserita con un lieve scatto.

MOLLETTA SOLLEVA PLACCA AGO (con modello 7502)

1. Per inserirla, aprire la placca scorrevole, mettere la molletta sulle guide laterali, quindi chiudere la placca scorrevole come illustrato.
 - La molletta si inserirà sotto la placca d'ago che si solleverà al di sopra del trasportatore.
2. Per toglierla, aprire la placca scorrevole e tirare la molletta verso sé stessi.

COME APPLICARE LA PLACCA COPRI TRASPORTATORE A SCATTO (con modello 7602)

- Alzare il piedino di pressione
- Portare l'ago nella sua posizione più alta ruotando il volantino verso sé stessi. Aprire la placca scorrevole.
- Far scorrere la placca copri trasportatore nella direzione opposta all'operatore portandola sopra la placca d'ago finché i punti **B** e **C** non si trovino direttamente posizionati sopra i fori della placca d'ago come illustrato. Far scattare in posizione il punto **B**. Quindi spingere il punto **C** verso la placca scorrevole. Per togliere il copri trasportatore, aprire la placca scorrevole quindi sollevare semplicemente il bordo del copri trasportatore ed estrarlo.

ENTFERNEN UND WIEDEREINSETZEN DER STICHPLATTE

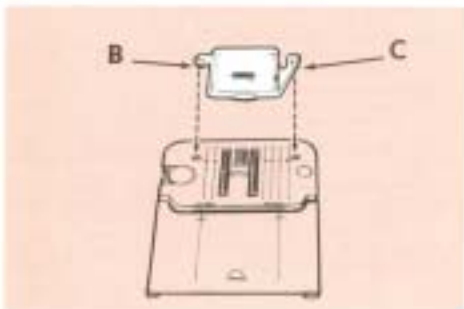
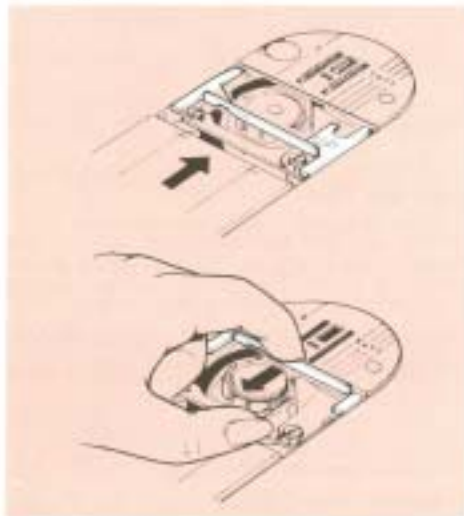
- Nähfuß anheben.
- Nadel und Fadengeberhebel durch Drehen des Handrades in die höchste Stellung bringen.
- Schieber öffnen. Legen Sie den Daumen unter die rechte Seite der Stichplatte, heben Sie sie hoch und ziehen sie nach rechts heraus.
- Stichplatte wieder einsetzen unter den Befestigungsstift **A**, leicht nach links schieben und herunterdrücken bis die Platte einrastet.

STICHPLATTENSTEG (mit Modell 7502)

1. Um den Steg einzusetzen, öffnen Sie den Schieber, schieben den Steg in die Gleitbahn ein und schließen den Schieber wie veranschaulicht.
 - Der Steg wird dann in die richtige Lage unter der Stichplatte gleiten, die über den Transporteur angehoben wird.
2. Um den Steg zu entfernen, den Schieber öffnen und den Steg in der Gleitbahn nach vorne ziehen.

ANBRINGEN DER EINRASTBAREN TRANSPORTEURABDECKPLATTE (mit Modell 7602)

- Heben Sie den Nähfuß an, und setzen Sie die Zickzackstichplatte ein.
- Bringen Sie die Nadel in die höchste Stellung, indem Sie das Handrad zu sich hin drehen. Schieber öffnen.
- Schieben Sie die Transporteurabdeckplatte über die Stichplatte, bis die Punkte **B** und **C** genau über den Löchern der Stichplatte liegen - siehe Abbildung. Punkt **B** einrasten. Dann Transporteurabdeckplatte den Schieber öffnen und die vordere Ecke der Abdeckplatte einfach hochheben.



VERWIJDEREN EN TERUGZETTEN VAN STEEKPLAAT

- Zet de persvoet omhoog.
- Zet de naald in de hoogste stand.
- Open de schuifplaat. Plaats uw duim onder de rechterkant van de steekplaat, til deze op en trek hem weg naar rechts.
- Zet de steekplaat terug onder klempen **A**, druk de plaat zachtjes naar links en omlaag tot deze op zijn plaats springt.

STEEKPLAAT-HEFPLAATJE (voor Model 7502)

1. Inzetten: open de schuifplaat, zet het hefplaatje in de glijbaan en sluit de schuifplaat, zoals afgebeeld.
 - Het hefplaatje zal op zijn plaats schuiven onder de steekplaat, waardoor deze boven de transporteur wordt gelift.
2. Verwijderen: open de schuifplaat en trek het hefplaatje naar voren in de glijbaan.

BEVESTIGEN VAN DE -KLIK- TRANSPORTEURAFDEKPLAAT (voor Model 7602)

- Zet de persvoet omhoog en bevestig de gewone steekplaat.
- Zet de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Open de schuifplaat.
- Schuif de -klik- transporteurafdekplaat van u af over de steekplaat tot de punten **B** en **C** precies boven de gaatjes in de steekplaat zijn. Druk dan punt **C** naar beneden naar punt **B** toe tot deze op zijn plaats springt. Sluit de schuifplaat.

Verwijderen: open de schuifplaat en til dan de voorkant van de transporteurafdekplaat gewoon op.

Scelta dell'ago e del filo

La scelta dell'ago e del filo dipende dal tipo di tessuto sul quale si deve cucire. La tabella qui riportata è una pratica guida per effettuare tale scelta. Consultarla prima di iniziare a cucire. Si raccomanda di usare lo stesso tipo e misura di filato sia nell'ago che nella bobina. Per ottenere i migliori risultati usare sempre un ago SINGER nuovo.

Tessuti	Filato	Ago	
		Catologo	Misura
Delicati - tulle, chiffon, pizzo fine, organza	Cotone mercerizzato fine Filo sintetico fine	Catologo 2020	9/70
Leggeri - batista, organza, jersey, seta, taffetà, crepe, velluto chiffon, tessuti di plastica	Cotone mercerizzato n. 50 - Seta Filo sintetico fine	Catologo 2020	11/80
Medio peso - percale, popel, lino, chintz, tulle, rasoletto, velluto a coste leggero, velluto, maglieria, tessuti pelosi, tessuti vinilici	Cotone mercerizzato n. 50 Cotone n. 60 Filo sintetico - Seta	Catologo 2020	14/90
Medio pesanti - gabardine, tweed, tessuti per soprabiti, canopi, tessuti da arredamento, vinilici, tessuti pelosi	Filato grosso mercerizzato - Filo di cotone dal n. 40 al n. 60 - Filo sintetico	Catologo 2020	16/100
Pesanti - tessuti per cappotti, per tendaggi, tela d'ora	Filato grosso mercer. - Filo di cotone dal n. 20 al n. 40 - Filo sintetico	Catologo 2020	18/110
Di qualsiasi peso - impunture decorative	Seta per occhielli *	Catologo 2020	16/100 18/110
Tessuti di maglia sintetici ed elastici - doppia maglia in poliestere, maglieria di nylon, jersey, maglia cret, velluto panno, tessuti con rifinito	Cotone mercerizzato n. 50 - Seta Filo sintetico	Catologo 2045 (con striscia gialla)	14/90
Pelle - Camoscio, capretto, pelle foderata	Cotone mercerizzato n. 50 - Seta Filo sintetico	Catologo 2032	11/80 14/90 16/100

* Da usare con cotone mercerizzato n. 50 o seta nella bobina.

Auswahl von Nadel und Garn

Die Auswahl der Nadel und des Nähgarnes richtet sich nach dem Stoff. Für die Wahl der richtigen Nadel und des passenden Fadens gibt Ihnen die nachstehende Tabelle praktische Hinweise. Ziehen Sie die Tabelle vor dem Beginn der Näharbeit zu Rate. Achten Sie darauf, daß Sie gleiches Garn als Ober- und Unterfaden verwenden. Mit einer neuen Singer Nadel werden Sie die besten Ergebnisse erzielen.

Stoffart	Garn	Nadel	
		Klasse	Stärke
Sehr dünnes Material - Tüll, Chiffon, feine Seide, Organdy	Feines, mercerisiertes Garn, feiner synthetischer Faden	Katalog 2020	9/70
Leichtes Material - Batist, Organza, Jersey, Seidenripp, Tüll, leichter, leichte synthetische Stoffe	Mercerisiertes Garn Stärke 50, Seide feiner synthetischer Faden	Katalog 2020	11/80
Mittleres Material - Baumwollstoff, Leinen, Kattun, Satin, Chintz, Samt, gewirkte Stoffe, Vinyl, langfrange Gewebe	Mercerisiertes Garn Stärke 50, Obergarn Stärke 60, Seide synthetischer Faden	Katalog 2020	14/90
Mittelschweres Material - Gabardine, Tweed, Segeltuch, Mantelstoffe, Dekorationsstoffe	Starkes mercerisiertes Garn, Obergarn Stärke 40-60, synthetischer Faden	Katalog 2020	16/100
Schweres Material - Mädelstoffe, Körper, Möbelstoffe, Segeltuch	Starkes mercerisiertes Garn, Obergarn Stärke 34-40, synthetischer Faden	Katalog 2020	18/110
Mittleres bis schweres Material - Zierbespannte	Krepplichtwal *	Katalog 2020	16/100 18/110
Synthetische, gewirkte Stoffe - Nylontricot, Jersey, Panésant, Crê, Velour	Synthetischer Faden, Mercerisiertes Garn Stärke 50, Seide	Katalog 2045 (Rundspitze, Gelting)	14/90
Leder - Ziegenleder, Lammleder, Lederfutter	Mercerisiertes Garn Stärke 50, synthetischer Faden, Seide	Katalog 2032	11/80 14/90 16/100

* Mercerisiertes Garn Stärke 50 oder Seide in der Spule verwenden.

Kiezen van naald en garen

De keuze van naald en garen zal afhankelijk zijn van de stof, die moet worden genaaid. De onderstaande tabel is een praktische gids bij het kiezen van naald en garen. Raadpleeg deze tabel voor u met een naaiwerk begint. Denk erom, dat u in naald en spoelje hetzelfde garen gebruikt. Voor het verkrijgen van de beste resultaten gebruikt u een Singer naald.

Stof	Garen	Naalden	
		Soort	Maat
Fijne stoffen - tulle, chiffon, fijne kant, organza	Fijn glanzgaren Fijn synthetisch garen	Catologo 2020	9/70
Lichtgewicht - batist, organza, jersey, voile, tafels, crepe, chiffon, fluweel, dun plastic	50 glanzgaren zijde Fijn synthetisch garen	Catologo 2020	11/80
Middelgewicht - katoen, percale, popel, linnen, chintz, saten, fijne corduroy, fluweel, mantelstoffen, gebreide stoffen, stoffen met een diepe pook, vinyl	50 glanzgaren - 60 katoen zijde Synthetisch garen	Catologo 2020	14/90
Middelzwaar - gabardine, tweed, zellak, derms, maritiemstoffen, bekledingsstoffen, vinyl, stoffen met diepe pook	Dik glanzgaren 40 tot 60 katoen Synthetisch garen	Catologo 2020	16/100
Zware stoffen - bekledingsstoffen, canvas	Dik glanzgaren 30 tot 40 katoen Synthetisch garen	Catologo 2020	18/110
Alle Stoffen - sierstiksels bovenop de stof	Kreppogatgaren *	Catologo 2020	16/100 18/110
Synthetische gebreide en stretch stoffen - dubbelgebreide polyester, zylot tricot, jersey, cret, panne, fluweel, bonded stoffen	Synthetisch garen zijde 50 glanzgaren	Catologo 2045 Ball point (gale lancet)	14/90
Leer - suède, glad, gevoerd leer	50 glanzgaren Synthetisch garen zijde	Catologo 2032	11/80 14/90 16/100

* Gebruiken met 50 glanzgaren of zijde in spoelje

FUNZIONAMENTO DELLA MACCHINA con motore elettrico e reostato

- Prima di eseguire il collegamento elettrico della macchina, assicurarsi che i dati elettrici riportati sulla targhetta **A** corrispondano a quelli segnati sul contatore dell'energia elettrica.
- Collegare il connettore **B** alla macchina ed inserire la spina **C** nella presa di corrente.
- L'interruttore agisce sul riflettore e sul motore. Azionare come indicato, acceso (**D**), spento (**E**).
- Per mettere in funzione la macchina e regolare la velocità premere col piede sul reostato **F**. Più a fondo si preme più velocemente la macchina cuce.

ATTENZIONE: Togliere la spina dalla presa di corrente prima di accendere l'ago, il pedale di pressione o la piastra d'ago, e quando non si lavora a macchina. Questa accortezza è importante perché può capitare di premere involontariamente il reostato ed azionare la macchina.

IMPORTANTE

La macchina viene venduta per uso familiare. Essa è fornita di isolamento speciale completo a norma del D.M. 20-11-1968.

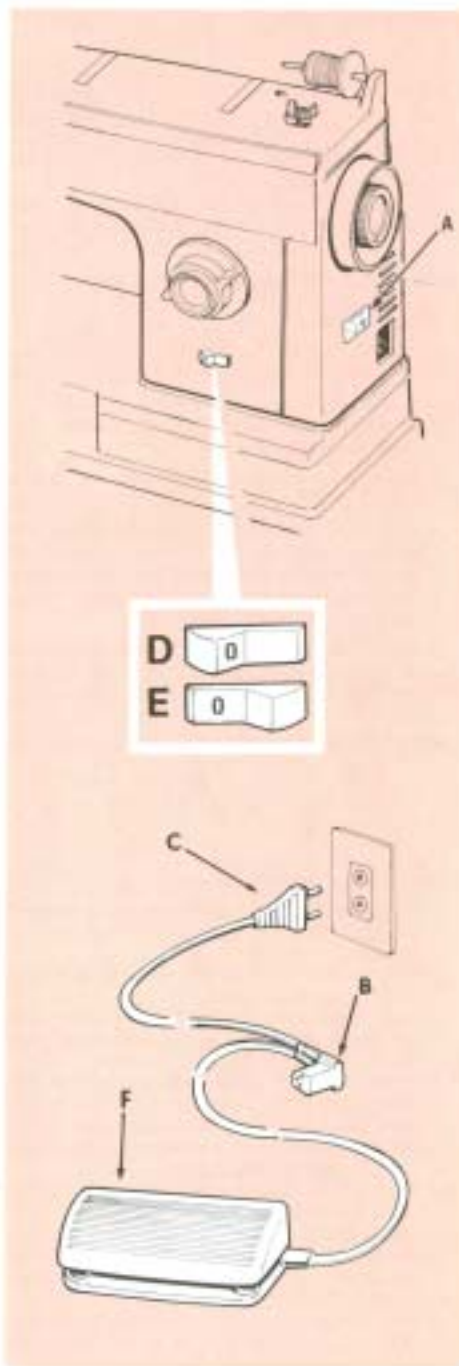
Al fine di renderla ancora più sicura è stata anche dotata dei dispositivi di sicurezza (salvadita e copricinghia per motorino elettrico) previsti dal D.P.R. 1955 n. 547.

Se adoperata da personale domestico, ovvero a scopi commerciali o di insegnamento o di addestramento il Costruttore ricorda ai responsabili di pretendere che i dispositivi di sicurezza siano applicati, onde evitarsi le penalità previste dal citato D.P.R.

DAS INBETRIEBSETZEN DER MASCHINE Mit Motor und Anlasser

- Bevor Sie die Maschine an das Stromnetz anschließen, überzeugen Sie sich, daß die unter dem Handrad **A** angegebenen Daten mit denen des von der örtlichen Elektrizitätsgesellschaft installierten Zählers übereinstimmen.
- Stecker **B** mit Maschine verbinden und Stecker **C** mit Steckdose.
- Um den Sicherheitsschalter ein- (**D**) oder aus- (**E**) zuschalten, den Schalter betätigen, wie veranschaulicht.
- Um die Maschine in Bewegung zu setzen und die Geschwindigkeit zu regulieren, mit dem Fuß auf den Anlasser **F** drücken. Je stärker der Druck, desto schneller läuft die Maschine.

ACHTUNG: Ziehen Sie den Netzstecker aus der Wandsteckdose, bevor Sie Nadeln, Nähnäse oder Stichelplatten auswechseln oder die Maschine unbeaufsichtigt lassen. Dies schließt die Gefahr eines versehentlichen Ingangsetzens der Maschine durch Drücken des Fußanlassers aus.



WERKEN MET DE MACHINE

Electrische aansluitingen en snelheidsregelaar

- Voordat u de stekker in het stopcontact steekt overtuigt u zich ervan dat het voltage, vermeld op de zijkant van de machine **A**, onder het handwiel, hetzelfde is als dat van uw electriciteitsmeter.
- Steek stekker **B** in de machine ed stekker **C** in het stopcontact.
- Om de machine en het licht aan of uit te schakelen drukt u op de schakelaar, zoals afgebeeld.
- Om de machine in te schakelen en de snelheid te controleren drukt u met uw voet op snelheidsregelaar **F**. Hoe harder u drukt, des te sneller de machine zal naaien.

WAARSCHUWING: Schakel stroom en licht uit voordat u naalden, persvoeren en steekplaat verwisselt en wanneer de machine onbeheerd staat. Hierdoor wordt voorkomen dat de machine per ongeluk gaat lopen als er op de snelheidsregelaar wordt getrapt.

Il filo della bobina

La macchina per cucire utilizza due fili per formare i punti della cucitura. Il filo superiore che proviene dal rocchetto o spagnoletta e che viene infilato nell'ago ed il filo inferiore che proviene dalla bobina. La bobina deve essere riempita prima di infilare la macchina.

AVVOLGIMENTO BOBINA

Operazioni preliminari

1. Sollevare il piedino e ruotare il volantino verso sé stessi, finché l'ago non si trovi nella sua posizione più alta.
2. Allentare la manopola **A** di disinnesto volantino ruotandola verso sé stessi con la mano destra mentre si tiene bloccato il volantino con la mano sinistra.
3. Aprire la placca scorrevole ed estrarre la bobina.
4. Mettere il rocchetto sul portarocchetto orizzontale **D**. Se il rocchetto che viene adoperato è provvisto di un taglio ferma filo **B**, questo deve essere posto dalla parte del poggia rocchetto a destra.
 - Scegliere l'adatto ferma rocchetto secondo il tipo ed il diametro del rocchetto che viene adoperato. Il diametro dell'estremità del ferma rocchetto deve essere sempre maggiore di quello del rocchetto.
 - Sistemare il fermo rocchetto **C** spingendolo contro il rocchetto.

Esecuzione

- 1) Mettere il rocchetto sul portarocchetto orizzontale. Inserire il filo nel guidafile superiore **1**.
- 2) Sistemare il filo attraverso i dischi di tensione **E** come nell'illustrazione.
- 3) Passare il filo attraverso il piccolo foro nella bobina (dall'interno all'esterno) e mettere la bobina sul fermo dell'aspiatoio.
- 4) Spingere la bobina verso destra, tenere il capo del filo come indicato in figura ed avviare la macchina. Togliere il capo del filo dopo che sono state avvolte alcune spire di filo.
 - Quando la quantità di filo occorrente è stata avvolta (l'avvolgimento si arresta automaticamente quando la bobina è piena), fermare la macchina e tagliare il filo.
 - Spingere bobina e perno verso sinistra e togliere la bobina dal perno.
 - Mantenere fermo il volantino e riavvitare la manopola di disinnesto volantino.

Der Unterfaden

Ihre Maschine näht mit zwei Fäden. Der Oberfaden kommt von der Garnrolle und wird durch das Ohr der Nadel gefädelt. Der Unterfaden kommt von der Klarsichtspule in der Spulenkapel. Unter dem Schieber Ihrer Maschine befindet sich eine leere Spule. Es empfiehlt sich, vor dem Einfädeln der Maschine die Spule aufzuspulen.

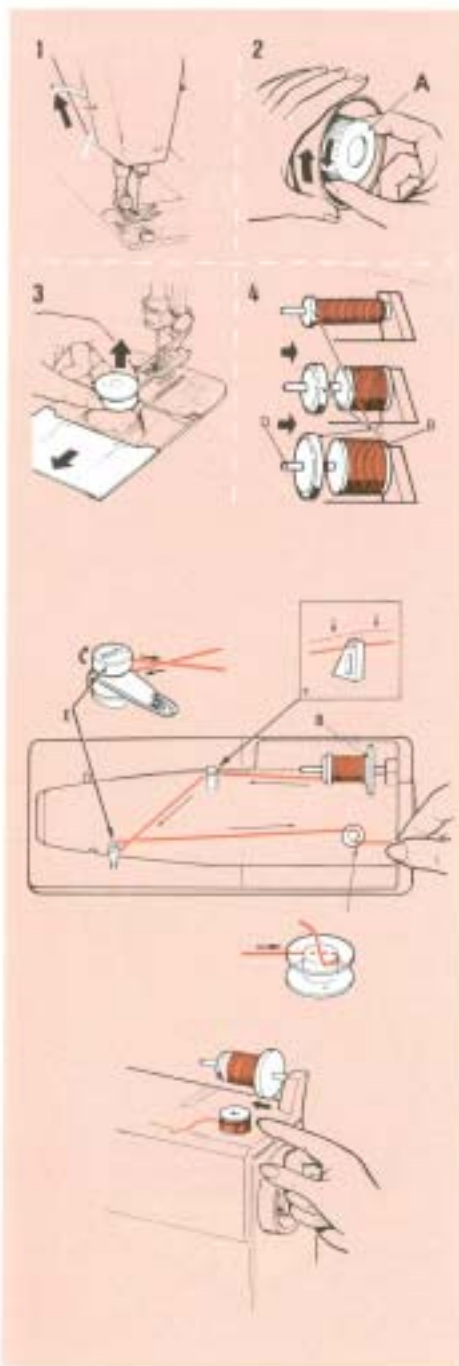
DAS AUFWICKELN EINER SPULE

Vorbereitung

1. Den Nähfuß hochstellen. Das Handrad drehen, bis die Nadel ihren höchsten Punkt erreicht hat.
2. Das Handrad festhalten und dabei die Auslösescheibe **A** lösen.
3. Die Schieberplatte öffnen und die Spule herausnehmen.
4. Eine Garnrolle auf den horizontalen Garnrollenstift **D** stecken. Ist an der Garnrolle ein Schlitz **B** zum Befestigen des Fadens, so muß die Garnrolle mit der geschlitzten Seite nach rechts aufgesteckt werden.
 - Die zur Größe der Garnrollenspule passende Garnableitergröße wählen. Der Umfang des Garnableiters muß immer größer sein als der Garnrollenkern.
 - Den Garnableiter **C** fest gegen die Garnrolle drücken.

Reihenfolge des aufspulens

- 1) Garnrolle auf den Garnrollenstift stecken und den Faden in die Fadenführung (Pos. 1) klemmen.
- 2) Den Faden um die Fadenführung **E** (siehe Abbildung) herumlegen.
- 3) Das Fadenende durch das seitliche Loch der Spule von innen nach außen führen und die Spule auf den Spulstift stecken.
- 4) Den Spuler mit der Spule nach rechts drücken, um den Spulmechanismus einzuschalten. Das Fadenende festhalten (siehe Abbildung) und den Fußanlasser betätigen, bis sich das Handrad dreht.
 - Nach einigen Umdrehungen das Fadenende dicht an der Spule abschneiden.
 - Wenn genügend Faden aufgespult ist (das Aufspulen wird automatisch gestoppt, wenn die Spule voll ist), das Handrad anhalten und den Faden durchschneiden.
 - Den Spuler mit der Spule nach links drücken, um den Spuler in Ruhestellung zu bringen und die Spule abzunehmen.



De spoeldraad

Uw naaimachine gebruikt twee draden om een steek te vormen. De bovendraad komt van het klosje en wordt door het oog van de naald geregen. De spoeldraad komt van het spoeltje. U windt het spoeltje op voordat de machine wordt ingeregend.

OPWINDEN VAN HET SPOELTJE

Voorbereidende handelingen

1. Zet de persvoet omhoog en draai het handwiel naar u toe tot de naald in zijn hoogste stand staat.
2. Draai de handwielknop **A** los door deze met de rechterhand naar u toe te draaien, terwijl u het handwiel met de linkerhand vast houdt.
3. Open de schuifplaat en til het spoeltje er uit.
4. Schuf de garenklos op de horizontale garenpennen **D**. Als de klos een inkeping **B** heeft om de draad vast te zetten, schuf deze dan naar rechts op de garenpennen.
 - Kies de juiste garenklem aangepast aan de diameter van de garenklos. De diameter van de garenklem moet altijd groter zijn dan die van de garenklos.
 - Druk de garenklem **C** stevig tegen de garenklos.

Het opwinden

- 1) Schuf de garenklos op de garenklosouder. Klik de draad in draadgeleider **1**.
- 2) Leid de draad om de spoelwinderpen **E** zoals afgebeeld.
- 3) Steek de draad vanaf de binnenkant door het gatje in de spoel en schuf deze dan op de spoelwinderpen.
- 4) Druk de spoel met pen naar rechts waardoor u de spoelwinder inschakelt. Houd het draadeinde vast zoals afgebeeld en start de machine.
 - Krijp het draadeinde na enkele windingen af.
 - Wanneer u voldoende garen hebt opgewonden (het spoelwinder zal automatisch stoppen als de spoel vol is) stopt u de machine en knijpt u de draad af.
 - Druk de spoel met spoelwinderpen naar links en verwijder de spoel.

SISTEMAZIONE BOBINA

1. Tenere la bobina in modo che il filo si svolga nella direzione illustrata in figura ed inserire la bobina nella scatola bobina.
2. Portare il filo nella tacca A, tirarlo verso il dietro sotto la molla di tensione e dentro la tacca B.
3. Tirare circa 10 cm. di filo sopra la bobina.
4. Chiudere la placca scorrevole sistemando il filo nella fessura tra la placca d'ago e la placca scorrevole.

DAS EINFÄDELN DER SPULENKAPSEL

1. Die Spule so halten, daß der Faden in der abgebildeten Richtung verläuft, und die Spule in die Spulenkapsel einsetzen.
2. Den Faden in die Kerbe A ziehen, dann nach hinten unter die Spannungsfeder und zurück in den Schlitz B.
3. Ungefähr 10 cm Faden quer über die Spule ziehen.
4. Schieber schließen, und zwar so, daß der Faden im Schlitz zwischen Stichplatte und Schieber hindurchläuft.

INRIJGEN VAN DE SPOELHUIS

1. Houd het spoeltje zo vast dat de draad in de aangegeven richting afloopt en zet het spoeltje in de spoelhuis.
2. Trek de draad in de inkeping A, naar achteren onder de spanningsveer door en terug in de gleuf B.
3. Trek ongeveer 10 cm draad dwars over het spoeltje.
4. Sluit de schuifplaat, waarbij de draad in de gleuf tussen de steekplaat en de schuifplaat komt.

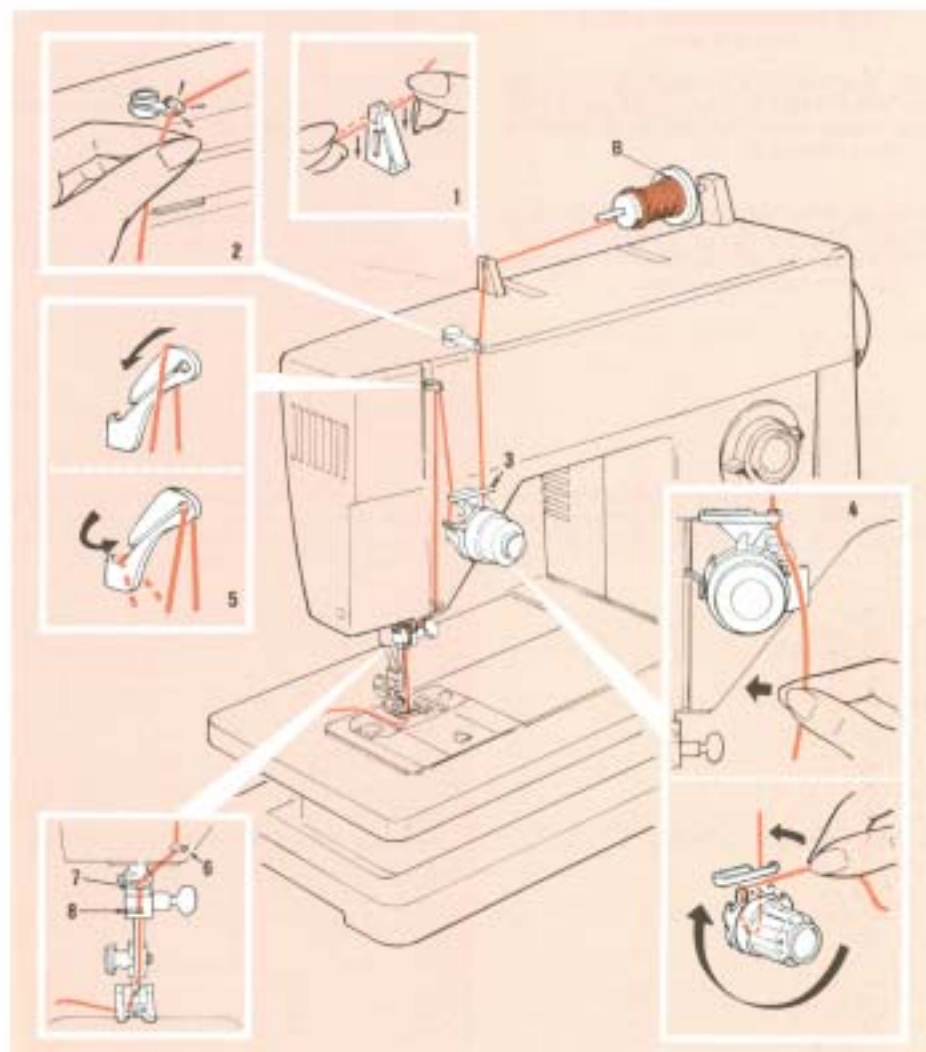


Come infilare la macchina

- Sollevare il piedino in modo da far allargare i dischi della tensione superiore ed assicurarsi che l'ago si trovi nella posizione più alta.
- Mettere il rocchetto sul portarocchetto orizzontale. Se il rocchetto che viene adoperato è provvisto di un intaglio ferma filo, questo deve essere posto dalla parte del poggia rocchetto a destra.
- Scegliere l'adatto ferma rocchetto secondo il tipo ed il diametro del rocchetto che viene adoperato. Il diametro dell'estremità del fermo rocchetto deve essere sempre maggiore di quello del rocchetto.
- Sistemare il ferma rocchetto spingendolo contro il rocchetto.
- Inserire il filo nel guidafile superiore 1.
- Agganciare il filo nel guidafile 2.
- Passare il filo per il punto 3.
- Sistemare il filo nel gruppo tensione 4. Far scivolare il filo tra i dischi metallici che formano il gruppo tensione. Guidare il filo attorno al gruppo tensione ed agganciare la molletta tirando il filo verso l'alto (vedi illustrazione).
- Portare il filo verso destra per farlo nuovamente passare per il punto 3.
- Guidare il filo attraverso il punto 5 e fino al punto 8 come illustrato.
- Infilare l'ago dal davanti verso il dietro e far passare una decina di centimetri di filo attraverso la cruna dell'ago.

Das Einfädeln des Garnes an der Maschine

- Den Nähfußlifter anheben, wodurch die Oberfaden-Spannungsscheiben gelöst werden. Darauf achten, daß sich die Nadel und der Fadenanzugshebel in ihrer höchsten Stellung befinden.
- Stecken Sie die Garnrolle auf den horizontalen Spulstift.
- Falls die Garnrolle einen Fadenschlitz hat, diesen Schlitz nach rechts gegen die Spulstifthalterung stecken.
- Wählen Sie den passenden Garnableiter.
- Der Garnableiter sollte stets grösser als der Garnrollenkern sein.
- Schieben Sie den Garnableiter eng an die Garnrolle heran.
- Klemmen Sie den Faden in die geschlitzte Fadenführung (1).
- Klemmen Sie den Faden in die obere Fadenführung (2).
- Den Faden hinter das Fadenführungsblech (3) legen.
- Die Oberfadenspannung 4 einfädeln. Faden zwischen die Spannungsscheiben führen, dann unten herum und wieder aufwärts -fest nach oben ziehen-; Faden muß in der Kerbe sitzen, oberhalb der Spannungsfeder.
- Faden nach rechts hinter Bügel 3 ziehen, dann nach oben zum Fadenanzugshebel.
- Den Faden durch die markierten Punkte 5 bis 8 ziehen, wie veranschaulicht.
- Die Nadel von vorn nach hinten einfädeln und ungefähr 10 cm Faden durch das Nadelöhr ziehen.



Inrijgen van de machine

- Zet de persvoet omhoog om de spanningschijven vrij te maken en zet de naald en de draadhevel in de hoogste stand.
- Zet de garenklos op de horizontale garenkloshouder. Als de klos een inkeping heeft om de draad in vast te zetten, zorg er dan voor de klos met de inkeping naar rechts op de garenpoten te schuiven.
- Kies de juiste garenklem i.v.m. de diameter van de garenklos.
- De klem moet groter zijn dan de diameter van de garenklos.
- Schuif de klem tegen de garenklos.

- Klik de draad in draadgeleider 1.
- Haak de draad in de bovenste draadgeleider 2.
- Breng de draad achter punt 3.
- Rijn de bovendraadschijven 4 in. Schuif de draad over het metalen plaatje in de spanningschijven. Leid de draad onder de bovendraadschijven en door het spanningsdraadlusje, door de draad stevig omhoog te trekken.
- Trek de draad naar rechts achter punt 3 en leid de draad naar boven naar de draadsantrekkelboom.
- Leid de draad door de punten 5 tot 8, zoals afgebeeld.
- Rijg de naald van voren naar achteren in en trek ongeveer 10 cm draad door het oog van de naald.

PER PORTARE SOPRA IL FILO DELLA BOBINA

Dopo aver avvolta e sistemata la bobina ed aver infilato l'ago, occorre portare sopra il filo della bobina facendolo passare attraverso il foro della placca ago.

1. Tenere il filo dell'ago leggermente con la mano sinistra e ruotare a mano, lentamente, il volantino verso se stessi in modo che l'ago entri nella placca d'ago.
2. Continuare a ruotare il volantino e a tenere il filo dell'ago finché l'ago non risalga portando su in un cappio il filo della bobina.
3. Disfare il cappio con le dita.
4. Porre entrambi i fili dell'ago e della bobina sotto il piedino e tirarli verso la parte posteriore della macchina.

DAS HOCHZIEHEN DES UNTERFADENS

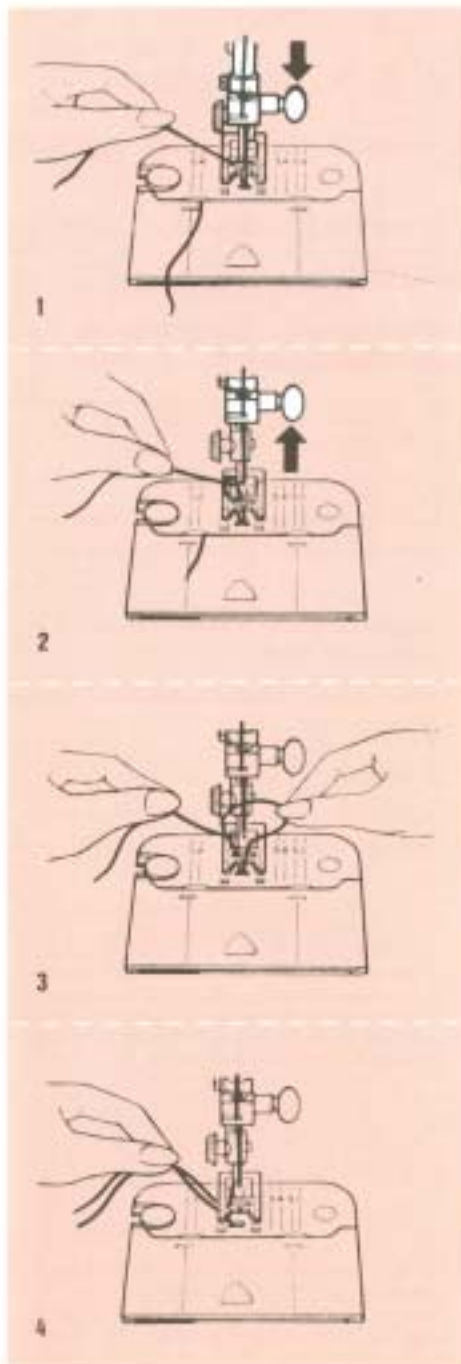
Nachdem Sie nun die Spule aufgespult und die Nadel eingefädelt haben, müssen Sie den unterfaden nach oben ziehen.

1. Halten Sie den Nadelfaden in der linken Hand. Drehen Sie das Handrad langsam auf sich zu, bis die Nadel in die Stichplatte einsteht.
2. Drehen Sie das Handrad weiter und halten Sie den Nadelfaden, bis die Nadel sich hebt und dabei den Unterfaden in Form einer Schlinge nach oben zieht.
3. Die Schlinge dann mit den Fingern öffnen.
4. Den Unter- und Oberfaden unter dem Nähfuß nach hinten legen.

DE SPOELDRAAD OMHOOGBRENGEN

Nu het spoeltje is opgewonden en de naald ingeregen brengt u de spoeldraad door het gaatje in de steekplaat omhoog.

1. Houd de bovendraad losjes met uw linkerhand vast en draai het handwiel langzaam naar u toe, zodat de naald in de naaldplaat komt.
2. Blijf aan het handwiel draaien en de bovendraad vasthouden tot de naald omhoog komt en de spoeldraad in een lus naar boven brengt.
3. Maak de lus met uw vingers los.
4. Leg de boven- en spoeldraad onder de persvoet en trek ze naar de achterkant van de machine.



3. Impuntura diritta e Cuciture a zig-zag

3. Gerade Naht und Zickzacknähen

3. Recht stikken en Gewoon Zig-Zag stikken

Prima di spostare i selettori, assicurarsi che l'ago sia fuori dal tessuto.

Come regolare i selettori per una impuntura diritta

- Posizione ago: 
- Ampiezza punto: 
- Lunghezza punto: 0,5 - 4 secondo il tessuto

Come regolare i selettori per un punto zig-zag

- Posizione ago: 
- Ampiezza punto: 
- Lunghezza punto: 0,5 - 4 secondo il tessuto

1. SELETTORE AMPIEZZA PUNTO

Per eseguire uno zig-zag semplice o un punto decorativo, si deve spostare il selettore ampiezza punto dalla posizione d'impuntura diritta su una delle cinque posizioni a destra. Più il selettore verrà spostato verso destra, più il punto sarà ampio.

2. SELETTORE POSIZIONE AGO

La maggior parte dei punti zig-zag si eseguono con l'ago al centro. Le posizioni a sinistra e a destra, sono usate per eseguire particolari lavori; ad esempio l'attaccatura dei bottoni.

Achten Sie vor dem Bewegen des Wählers darauf, daß sich die Nadel über dem Stoff befindet.

Einstellung der wähler für eine gerade Naht

- Stichlagenwähler: 
- Stichbreitenwähler: 
- Stichlängenwähler: 0,5 bis 4 je nach Stoffart

Einstellung der Wähler für das Zickzacknähen

- Stichlage: 
- Stichbreite: 
- Stichlänge: zwischen 0,5 und 4, je nach Stoff

1. STICHBREITENWÄHLER

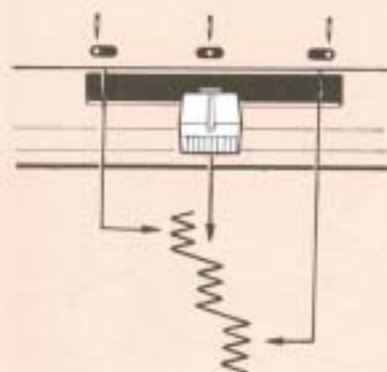
Zur Herstellung eines einfachen Zickzackstiches oder einer Ziernaht muß der Stichbreitenwähler von seiner Geradstichstellung auf eine seiner vier anderen Stellungen bewegt werden. Je weiter Sie den Wähler nach rechts bewegen, desto breiter wird der Stich.

2. STICHLAGENWÄHLER

In den meisten Fällen wird Zickzacknähen mit zentraler Stichlage ausgeführt. Links- und rechtsseitige Stichlagen werden für Spezialarbeiten, wie z. B. Knopfnähen, verwendet.



1



2

Voordat u de regelaar verschuift overtuigt u zich ervan dat de naald niet in de stof steekt.

Instellen van de regelaars voor Recht stikken

- Zet de naaldstandregelaar op: 
- Zet de steekbreedteregelaar op: 
- Stel de steeklengte in op: 0,5 - 4 in overeenstemming met de stof

Instellen van de regelaars voor zig-zag stikken

- Naaldstand: 
- Steekbreedte: 
- Steeklengte: 0,5 - 4 in overeenstemming met de stof

1. STEEKBREEDTEREGELAAR

Om een gewone zigzag of een siersteek te maken wordt de steekbreedteregelaar van de rechtsteekstand naar een van de vier andere standen geschoven. Hoe meer u het hefboomje naar rechts schuift, des te breder de steek zal zijn.

2. NAALDTANDREGELAAR

Het meeste zigzagstiksel zal in de midden naaldstand worden gedaan. De instellingen links en rechts worden gebruikt voor stiksels op een speciale plaats, zoals bij knopen aanmaken.

REGOLAZIONE DELLA TENSIONE DEL FILO DELL'AGO

Una tensione corretta è indispensabile per ottenere una buona cucitura, poiché una tensione troppo lenta o troppo forte rende la cucitura debole oppure fa arricciare il tessuto.

La cucitura a zig-zag richiede una tensione del filo d'ago inferiore a quella per la cucitura dritta.

Eseguire un campione di prova con il tessuto ed il filo che si intendono usare, in modo da poter regolare la tensione correttamente.

Un punto perfetto, come mostrato nell'illustrazione **A**, è eseguito con le tensioni, superiore ed inferiore, perfettamente bilanciate ovvero il filo dell'ago e quello della bobina sono annodati fra i due strati di tessuto senza che si formino cappi né sopra né sotto e senza che il tessuto si aricci.

Il regolatore di tensione del filo dell'ago regola il grado di tensione di questo filo. Esso va disposto secondo il tipo di tessuto e di filo usati. I numeri segnati sul regolatore eliminano di dover procedere a tentativi quando si vuole ripetere una tensione stabilita in precedenza.

Se il tessuto si ariccio **B**, diminuire la tensione.

Se i punti del campione di prova appaiono lenti **C**, aumentare la tensione del filo dell'ago.

- Per diminuire la tensione, ruotare il regolatore verso i numeri più bassi.
- Per aumentare la tensione, ruotare il regolatore verso i numeri più alti.

EINSTELLUNG DER OBERFADENSPIGUNG

Die richtig eingestellte Fadenspannung ist wichtig, weil zu wenig oder zuviel Spannung Ihre Nähte schwächen oder dazu beitragen kann, den Stoff zu kräuseln.

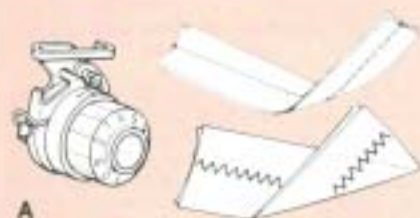
Zickzacknähen erfordert weniger Oberfadenspannung als Geradstichnhen.

Stellen Sie mit dem Faden und Stoff, den Sie zu verwenden beabsichtigen, eine Musternht her, damit Sie die Spannung richtig einstellen können.

Bei einem einwandfreien Stich verschlingen sich Ober- und Unterfaden in der Mitte des Stoffes. Es entstehen dann keine Schlingen an der Ober- oder Unterseite des Stoffes und der Stoff kräuselt sich nicht (siehe Abb. **A**).

Wenn der Stoff sich kräuselt **B**, die Spannung vermindern. Wenn die Stiche zu lose aussehen **C**, die Oberfadenspannung erhöhen.

- Um die Fadenspannung zu verringern, Wählscheibe auf eine kleinere Zahl drehen.
- Um die Fadenspannung zu erhöhen, Wählscheibe auf eine kleinere Zahl drehen.



A



B



C

BOVENDRAADSPANNING

Een juiste spanning is belangrijk, omdat teveel of te weinig spanning de naden minder sterk zal maken en de stof kan gaan trekken. Maak een proeflapje met de stof en het garen die u van plan bent te gebruiken en controleer dit. Bij een goed uitgebalanceerde steek, zoals te zien in aft. **A**, zullen de boven- en spoeldraad tussen de twee lagen stof in elkaar grijpen, zonder lussen aan boven- of onderkant en zonder rimpels.

De spanningsknop regelt de hoeveelheid spanning op de bovendraad. Stel deze in overeenstemming met het soort garen en stof die u gebruikt. De cijfers op de regelknop sluiten gissingen uit.

Als de stof trek (**B**), verminder dan de spanning. Als de steken in uw proeflapje er los uitzien (**C**), verhoog dan de bovendraadspanning.

- Verminderen van de spanning: draai de regelknop naar een lager cijfer.
- Verhogen van de spanning: draai de regelknop naar een hoger cijfer.

REGOLAZIONE DELLA LUNGHEZZA DEL PUNTO

Il selettore della lunghezza del punto serve a variare la lunghezza del punto. I numeri segnati sull'esterno del selettore esprimono la lunghezza del punto in mm: quanto più basso è il numero tanto più corto è il punto. In genere i punti più corti sono più adatti per tessuti leggeri mentre quelli più lunghi vanno bene per tessuti più pesanti.

Lo spazio tra 0 e 1 sul selettore deve essere usato per la regolazione del punto passato che è costituito da una serie molto ravvicinata di punti a zig-zag che formano una superficie liscia e satinata.

Per regolare il selettore

- Ruotare il selettore in modo che la lunghezza del punto desiderato si trovi in corrispondenza del punto di riferimento (▲).
- Per diminuire la lunghezza del punto, ruotare il selettore verso destra su un numero più basso.
- Per aumentare la lunghezza del punto, ruotare il selettore verso sinistra su un numero più alto.

INVERSIONE DI MARCIA

Per eseguire la marcia indietro, premere il bottone situato nel centro del selettore e tenerlo premuto fino a che la cucitura a marcia indietro non è stata completata; quindi rilasciare il bottone. Il bottone può essere premuto mentre si sta cucendo.

DIE EINSTELLUNG DER STICHLÄNGE

Der Stichtängenwähler reguliert die Stichtänge. Die um den Rand der Scheibe befindlichen Zahlen geben die Stichtänge in mm an. Je niedriger die Zahl, desto kürzer der Stich. Im allgemeinen eignen sich kürzere Stiche am besten für leichte Stoffe und längere Stiche für schwere Stoffe.

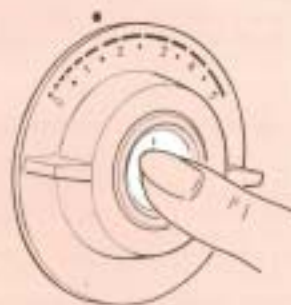
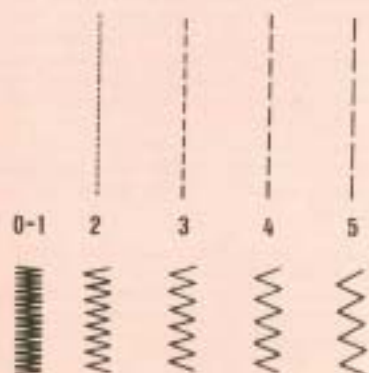
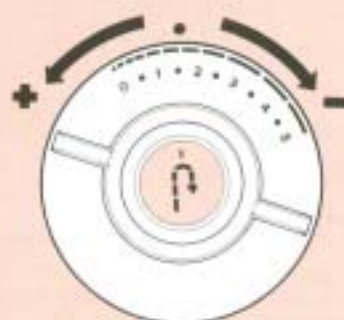
Der Bereich zwischen 0 und 1 auf dem Wähler wird für die Regulierung des Zickzack-Raupenstiches verwendet, d.h. eng aneinanderliegende Zickzackstiche, die eine glatte, satinähnliche Oberfläche bilden.

Die Einstellung

- Wähler drehen, bis die gewünschte Stichtänge unter dem Symbol (▲) eingestellt ist.
- Um die Stichtänge zu verkürzen, die Wählscheibe im Uhrzeigersinn auf eine kleinere Zahl drehen.
- Um die Stichtänge zu erhöhen, die Wählscheibe im entgegengesetzten Uhrzeigersinn auf eine höhere Zahl drehen.

RÜCKWÄRTSNÄHEN

Zum Rückwärtsnähen den in der Mitte der Wählscheibe befindlichen Knopf eindrücken und festhalten, bis die Rückwärtsnaht fertiggenäht ist, dann den Knopf loslassen. Der Rückwärtsstichknopf kann während des Nähens betätigt werden.



INSTELLEN VAN DE STEEKLENGTE

De steeklengteregelaar regelt de lengte van de steken. De cijfers rondom de rand van de regelaar geven de steeklengte in mm's aan; hoe lager het cijfer, des te korter de steek. Korte steken zijn in 't algemeen 't beste voor lichtgewicht stoffen; lange steken voor zwaardere stoffen. De ruimte van 0 tot 1 wordt gebruikt voor het instellen van zigzag cordonstiksel.



Instellen van de regelaar

- Draai de regelaar zo, dat de gewenste steeklengte onder het symbool (▲) staat.
- Verkorten van de steeklengte: draai de regelaar met de klok mee naar een lager cijfer.
- Verlengen van de steeklengte: draai de regelaar tegen de klok in naar een hoger cijfer.

ACHTERUIT STIKKEN

Voor achteruit stikken: druk de knop in het midden van de regelaar in, houd hem in deze stand tot het achteruit stikken klaar is, laat de knop dan los. De knop kan worden ingedrukt terwijl de machine naait.

Come eseguire una cucitura

- Posizione ago: 
- Ampiezza punto: 
- Lunghezza punto: secondo il tessuto
- Placca ago normale
- Piedino di pressione normale

1. Alzare il piedino di pressione. Guidare il filo sotto il piedino e verso il dietro lasciando circa 10 cm. di filo.
2. Posizionare l'ago a circa 1 cm. dal margine del tessuto. Abbassare il piedino di pressione e lavorare in retromarcia quasi fino al margine del tessuto per rinforzare l'inizio della cucitura. Le istruzioni sull'uso della marcia indietro sono indicate a pag. 28. Cucire normalmente fino al termine della linea di cucitura (non cucire oltre il margine del tessuto).
3. Sollevare l'ago ruotando il volantino verso se stessi. Premere il bottone per eseguire la marcia indietro e cucire per circa 1 cm. rinforzando in tal modo il termine della cucitura.
4. Sollevare l'ago ruotando il volantino verso se stessi; alzare il piedino e togliere il tessuto guidandolo verso il dietro e a sinistra. Tagliare i fili con il tagliafilo situato dietro la barra di pressione.

COME MANTENERE LA CUCITURA DIRITTA

Per mantenere dritta la cucitura, servirsi di una delle linee di guida numerate segnate sulla placca d'ago. In figura è espressa la distanza di ogni linea guida.

ATTENZIONE: Mentre si usa la macchina si deve porre attenzione al lavoro che si sta eseguendo osservando il movimento dell'ago e l'avanzamento del tessuto.

Das Nähen einer Naht

- Stichlage: 
- Stichbreite: 
- Stichlänge: je nach Stoffart
- Zickzackstichplatte
- Zickzacknähtfuß

1. Nähfuß anheben.
Die Fäden unter dem Nähfuß ca. 10 cm nach hinten ziehen.
2. Die Nadel ungefähr 1 cm vor der Stoffkante einstecken lassen. Dann den Nähfuß senken und zur Verstärkung der Naht fast bis zur Kante des Stoffes zurücknähen, um dann wieder in die entgegengesetzte Richtung zu arbeiten. Ausführliche Informationen über das Rückwärtsnähen finden Sie auf Seite 28. Vorwärtsnähen bis zum Ende der Naht, aber rechtzeitig vor dem Ende der Nahtlinie stoppen (nicht über die Stoffkante hinaus nähen).
3. Heben Sie die Nadel an durch Drehen des Handrades auf sich zu.
Den Rückwärtsknopf drücken und ca. 1 cm zurücknähen, um das Ende der Naht zu befestigen.
4. Nadel durch Zu-sich-drehen des Handrades anheben, ebenfalls den Nähfuß heben, und dann den Stoff nach hinten links wegziehen. Zuletzt Fäden mit Hilfe des Abschneiders an der Stoffdrückerstange abschneiden.

ERZIELEN EINER GERADEN NAHT

Um eine gerade Naht zu erhalten, benutzt man am besten eine der nummerierten Führungslinien auf der Stichplatte, deren Abstände in der Zeichnung dargestellt sind.

ACHTUNG: Wegen der Auf- und Abbewegung der Nadel müssen Sie vorsichtig arbeiten und in dem Nähbereich größte Aufmerksamkeit walten lassen, wenn die Maschine in Betrieb ist.

Een naad naaien

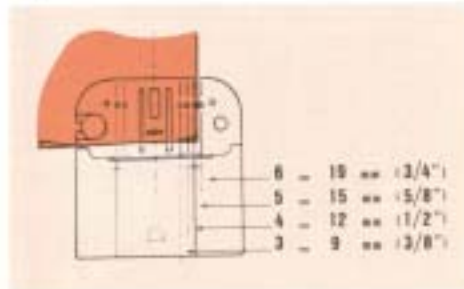
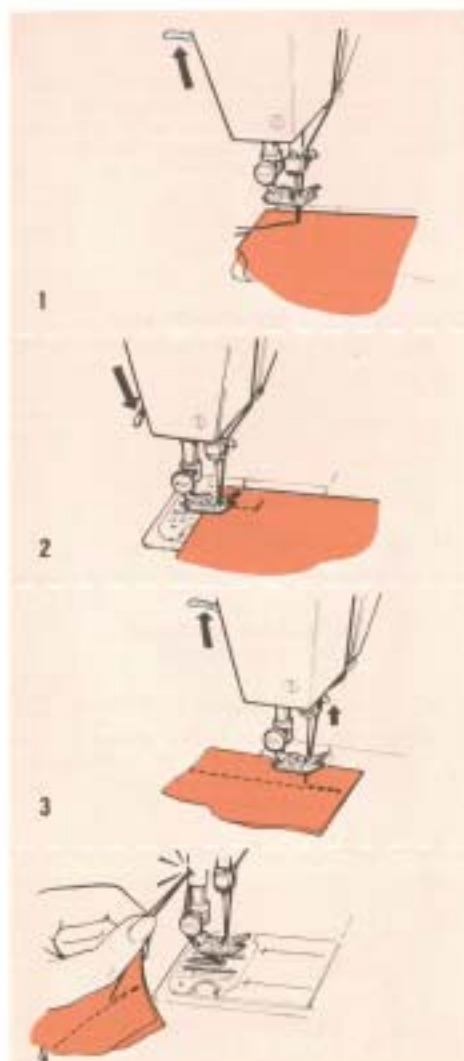
- Naaldstand: 
- Steekbreedte: 
- Steeklengte: in overeenstemming met de stof
- Gewone steekplaat
- Gewone persvoet

1. Zet de persvoet omhoog. Trek de draad onder de persvoet naar achteren, laat minstens 10 cm draad hangen.
2. Zet de naald ongeveer 1 1/2 cm vanaf de stofkant in de stof. Zet dan de persvoet omlaag en stik achteruit tot aan de kant van de stof, ter versteviging. Zie voor meer inlichtingen over achteruit stikken blz. 29. Stik vooruit tot het eind van de naad en stop de machine voor het eind van de stiklijn. (Naai niet over de stofkant heen.)
3. Zet de naald omhoog door het handwiel naar u toe te draaien. Druk de knop voor achteruit stikken in en naai 1 1/2 cm achteruit om het eind van de naad te versterken.
4. Zet de naald omhoog door het handwiel naar u toe te draaien, zet de persvoet omhoog en haal de stof weg door deze naar achteren en naar links te trekken, enij de draden af aan de draadafsnijder aan de achterkant van de persvoetstang.

RECHT HOUDEN VAN DE NAAD

Gebruik een van de genummerde richtlijnen op de steekplaat om de naad recht te houden. De afmetingen, die zij aangeven, zijn in de tekening afgebeeld.

WAARSCHUWING: wegens de op en neer gaande beweging van de naald moet u voorzichtig werken en goed naar het naaloppervlak kijken.



Punto passato

Fare prima un campione di prova in modo da poter regolare opportunamente la lunghezza del punto e la tensione del filo. I tessuti molto soffici possono richiedere una telina di rinforzo, in modo da assicurare la buona esecuzione del lavoro. A questo scopo si possono utilizzare teline di organdis o di batista.

Accessori e regolazioni dei selettori

- Selettore posizione ago su:
- Selettore ampiezza punto su:
- Lunghezza punto: da 0 a 1
- Placca ago normale
- Piedino speciale

REGOLAZIONE DELLA LUNGHEZZA DEL PUNTO

- Predsporre il selettore della lunghezza del punto su 1.
- Far funzionare lentamente la macchina e gradualmente ruotare il selettore verso destra finché i punti non siano debitamente ravvicinati e formino una superficie uniforme.

REGOLAZIONE DELLA TENSIONE DEL FILO DELL'AGO

Il punto passato richiede una tensione inferiore a quella dell'impuntura diritta o dello zigzag aperto. Inoltre, quanto più ampio è il punto tanto più leggera deve essere la tensione. Esaminare il punto sul campione di prova, se il tessuto si è arricciato (figura A) diminuire la tensione del filo dell'ago ruotando il regolatore della tensione su numeri più bassi fino ad ottenere un punto come in figura B.

Raupennähte

Fertigen Sie vor der Herstellung einer Raupennaht eine Probearbeit an, damit Sie die Stichlänge und Fadenspannung richtig einstellen können. Bei dünnen Geweben empfiehlt sich die Verwendung einer Unterlage aus steifem Organdy oder Leinen.

Zubehör und Wählereinstellungen

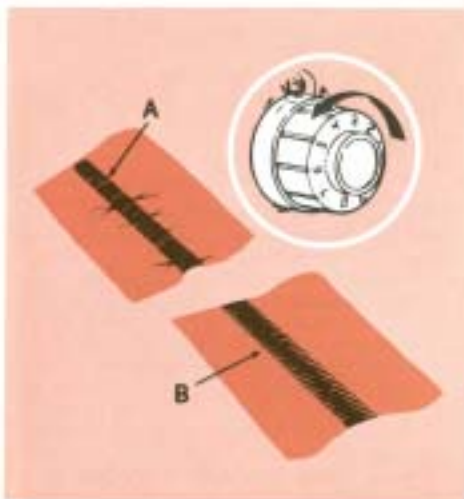
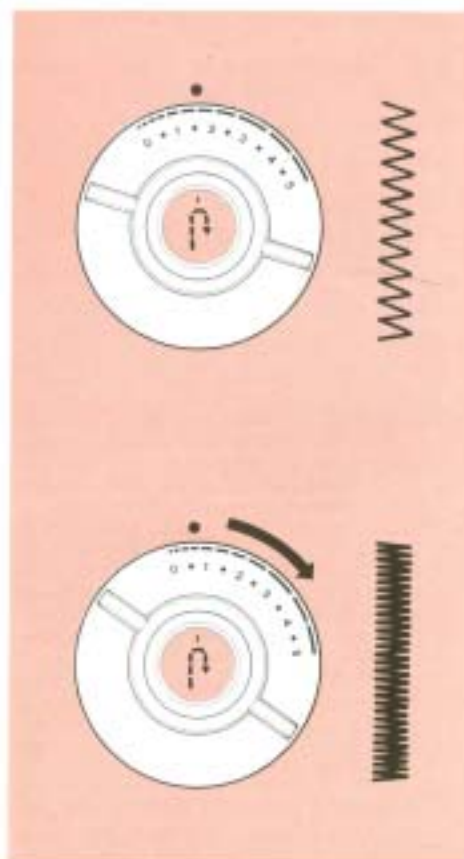
- Stichlage:
- Stichbreite:
- Stichlänge: 0-1
- Zickzackstichplatte
- Universal-Nähfuß

EINSTELLUNG DER STICHLÄNGE

- Stichlängenwählscheibe auf 1 drehen.
- Maschine langsam laufen lassen und die Stichlängenwählscheibe im Uhrzeigersinn drehen, bis die Stiche eng aneinanderliegen und eine glatte Fläche bilden.

EINTELLUNG DER OBERFADENSPIANNUNG

Für Raupennähte ist eine lockerere Fadenspannung als für Geradstich oder offene Zickzacknähte erforderlich. Je breiter die Raupennaht, desto lockerer muß die Spannung sein. Beobachten Sie die Naht in Ihrer Probearbeit. Wenn sich der Stoff kräuselt (Abb. A), verringern Sie die Spannung, indem Sie die Spannungswählscheibe auf eine niedrigere Zahl drehen. Eine richtige Raupennaht ist in Abb. B dargestellt.



Cordonstiksel

Als u een cordonsteek wilt maken probeer dit dan eerst op een proeflapje, zoda u de steeklengte en draadspanning goed kunt instellen. Dunne stoffen kunnen een lapje aan de achterkant nodig hebben om zeker te zijn van een stevige steek. Organdie, batist of opstrikbaar tussenbeleg, zijn voor dit doel geschikt.

Onderdelen en instellingen

- Naadstand:
- Steekbreedte:
- Steeklengte: 0 tot 1
- Gewone steekplaat
- Speciale persvoet

INSTELLEN STEEKLENGTE

- Draai de steeklengteregelknop naar 1.
- Laat de machine langzaam lopen en draai de steeklengteregelknop geleidelijk met de klok mee tot de steken dicht tegen elkaar liggen en een glad oppervlak vormen.

INSTELLEN BOVENDRAAD SPANNING

Cordonstiksel heeft minder spanning nodig dan recht stiksel of open zigzag stiksel. En hoe breder de steek, des te lichter de spanning op de draad moet zijn. Bekijk het stiksel van uw proeflapje. Als de stof trekt verminderd u de bovendraadspanning door de spanningsregelknop naar een lager cijfer te draaien.

Applicazioni con punto diritto

RAMMENDO Con cerchietto per ricamo

- Posizione ago: 
- Ampiezza punto: 
- Lunghezza punto: 0
- Molletta solleva piacca ago (con Modello 7502)
- Copri trasportatore a scatto (con Modello 7602)
- Nessun piedino di pressione
- Barra di pressione abbassata

- Inserire la molletta solleva piacca ago come spiegato a pag. 10 (copri trasportatore a scatto con Modello 7602).
- Sistemare il cerchietto sotto l'ago e abbassare la barra di pressione per ristabilire la tensione del filo. Tenere lento il filo dell'ago con la mano sinistra, ruotare il volantino per portare il filo della bobina sopra il tessuto. Tenere entrambi i capi del filo ed abbassare l'ago nel tessuto. Tagliare i capi del filo vicino al tessuto.
- Cucire l'apertura muovendo il cerchietto sotto l'ago in modo che formi un angolo da sinistra verso destra. Tenere le linee dei punti molto vicine e di uguale lunghezza. Quando si è coperta tutta l'apertura, ripassare con delle linee trasversali.

APPLICAZIONE DELLE CERNIERE

- Posizione ago: 
- Ampiezza punto: 
- Lunghezza punto: secondo il tessuto
- Piacca ago normale
- Piedino per cerniere

Sistemazione cerniere

Quando la cerniera è alla **destra** dell'ago.

- Prima di inserire il piedino per cerniera, far scorrere verso sinistra il blocco di regolazione (illustrazione **A**).
- Agganciare il piedino come da istruzioni a pag. 8.
- Stabilire la posizione del piedino abbassando l'ago nell'incavo laterale del piedino stesso, in modo che non batta contro di esso.

Quando la cerniera è sulla **sinistra** dell'ago, sistemare nello stesso modo il piedino sulla **destra** (illustrazione **B**).

Anwendungen mit gerade Naht

STOPPEN Mit Stickrahmen

- Stichlage: 
- Stichbreite: 
- Stichlänge: 0
- Stichplattensteg (mit 7502)
- Einrastbare Transporteursabdeckplatte (mit 7602)
- Kein Nähfuß
- Stoffdrückerstange senken

- Den Stichplattensteg einsetzen wie auf Seite 10 gezeigt (Einrastbare Transporteursabdeckplatte mit 7602 Modell).
- Den Stickrahmen unter die Nadel bringen und die Stoffdrückerstange herablassen. Oberfaden mit der linken Hand festhalten, Handrad auf sich zu drehen und Unterfaden nach oben durch das Nähgut ziehen. Beide Fadenenden festhalten und wenige Stiche nähen. Überhängende Fäden abschneiden.
- Dann vor- und rückwärts über die Stopfstelle nähen, indem man den Rahmen von vorne links nach hinten rechts hin und her bewegt. Die Stichreihen müssen eng aneinanderliegen und von gleichmäßiger Länge sein. Wenn die Stopfstelle ausgefüllt ist, quer darüber hinwegnähen.

EINNÄHEN VON REISSVERSCHLÜSSEN

- Stichlage: 
- Stichbreite: 
- Stichlänge: je nach Stoffart
- Zickzackstichplatte
- Reißverschlussnähhfuß

Einstellen des Reißverschlussnähhfußes

Wenn der Reißverschluss **rechts** von der Nadel liegt.

- Vor dem Anbringen des Reißverschlussfußes den Feststellblock nach links schieben (Zeichnung **A**).
 - Reißverschlussfuß einrasten (Seite 8).
 - Prüfen Sie die Lage des Fußes durch Senken der Nadel in die seitliche Kerbe des Fußes, daß die Nadel den Fuß nicht berührt.
- Falls der Reißverschluss **links** von der Nadel liegt, stellen Sie den Nähfußblock in entsprechender Weise nach **rechts** (Zeichnung **B**).

Toepassingen met recht stikken

STOPPEN Met borduurhoepel

- Naaldstand: 
- Steekbreedte: 
- Steeklengte: 0
- Steekplaat-hetplaatje (voor Model 7502)
- -Klik- transporteursklikplaat (voor Model 7602)
- Geen persvoet of persvoetschacht
- Persvoetstang omlaag

- Het plaatsen van de steekplaatlichter (voor model 7502) klik transporteurdekplaat (voor model 7602) als beschreven op bladzijde 11.
- Leg de hoepel onder de naald en zet de persvoetstang omlaag om de spanning in te schakelen. Houd de bovendraad losjes met uw linkerhand vast, draai aan het handwiel en trek de spoeldraad door de stof omhoog. Houd beide draden vast en laat de naald in de stof zakken. Maak een paar steken als sanhechting. Knip de draadeinden dicht bij de stof af.
- Stik over het gat, beweeg de hoepel in een lichte hoek onder de naald van links onder naar rechts boven. Houd de stiklijnen dicht tegen elkaar en van gelijke lengte. Als het gat is opgevuld bedek de plek dan met dwarse stiklijnen.

EEN RITSSLUITING INZETTEN

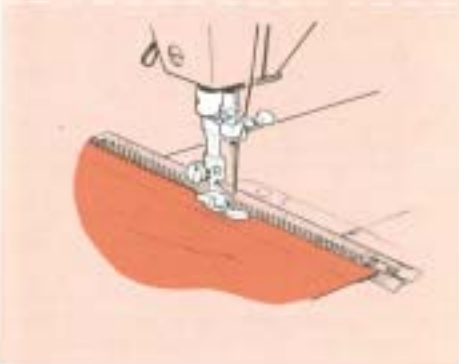
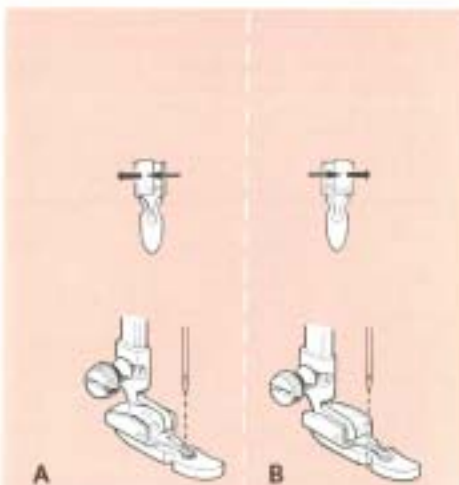
- Naaldstand: 
- Steekbreedte: 
- Steeklengte: in overeenstemming met de stof
- Ritssluitingvoet
- Gewone steekplaat

Bevestigen van de ritssluitingvoet

Als de ritssluiting **rechts** van de naald is:



- Voor het bevestigen van de ritssluitingvoet schuift u het afstandsblokje naar links (afb. **A**).
- Bevestig de ritssluitingvoet zoals aangegeven op blz. 8.
- Controleer de stand van de voet door de naald in de zij-inkeping van de voet te laten zakken; let erop dat de naald de voet niet raakt.

Als de ritssluiting **links** van de naald is schuift u de voet op dezelfde manier naar **rechts** van de naald (afb. **B**).





COSTURE PER BIANCHERIA

Se si cuce un tessuto di maglia di nylon, usare un ago tipo 2045.

- Selettore posizione ago su: 
- Selettore ampiezza punto su: 
- Lunghezza punto: da 1 a 1,5
- Placca ago normale
- Piedino normale

- Eseguire un'impuntura dritta sul rovescio del tessuto.
- Stirare ambedue i margini sullo stesso lato.
- Sulla parte dritta, eseguire una cucitura con un punto a zig-zag di media larghezza in modo che l'ago entri alternativamente nella linea di cucitura, precedentemente fatta, e nei margini della cucitura stessa (usare uno zig-zag di ampiezza 1 o 1,5).

TESSUTI CHE SFILACCIANO

- Selettore posizione ago su: 
- Selettore ampiezza punto su: 
- Lunghezza punto: da 1 a 3, secondo il tessuto
- Placca ago normale
- Piedino normale

Metodo 1 - Rifinitura con margini ritagliati

- Regolare l'ampiezza e la lunghezza del punto in modo da ottenere un punto sufficientemente "aperto" che non lasci sfilacciare i margini. Evitare punti troppo fitti.
- Cucire vicino ai margini di cucitura e quindi rifilare accuratamente dopo aver cucito.

Metodo 2 - Rifinitura o soprappiglio

- Regolare la tensione del filo dell'ago, l'ampiezza e la lunghezza del punto secondo il tessuto.
- Rifilare accuratamente i margini della cucitura.
- Sistemare il margine rifilato sotto il piedino ed eseguire il soprappiglio come illustrato.

WÄSCHENÄHTE

Zum Nähen von Nylon-Stoff setzen Sie vor dem Beginn des Nähvorgangs die Nadel Typ 2045 ein.

- Stichlage: 
- Stichbreite: 
- Stichlänge 1 bis 1,5
- Zickzackstichplatte
- Zickzacknähhül

- Mit Geradstich eine Nählinie auf der Unterseite des Stoffes nähen.
- Bügeln Sie beide Nahtzugaben in dieselbe Richtung.
- Auf der Vorderseite des Stoffes nun eine schmale Zickzacknaht nähen, wobei die Nadel abwechselnd über die Nahtlinie und das umgebügelte Saummaterial sticht; (geringe Stichbreite, Stichlänge 1 bis 1,5).

ZICKZACKKANTENNÄHTE

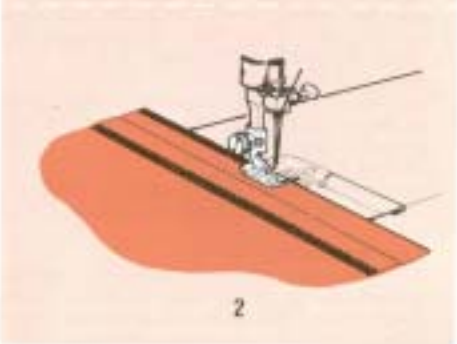
- Stichlage: 
- Stichbreite: 
- Stichlänge: 1 bis 3 je nach Stoffart
- Zickzackstichplatte
- Zickzacknähhül

Methode 1: Beschneiden der Nähkante nach dem Nähen

- Stellen Sie die Stichbreite und Stichlänge so ein, daß Sie einen möglichst "offenen" Stich zum Versäubern der Kanten erhalten, vermeiden Sie hartes Übernähen.
- Nähen Sie so nah wie möglich an der Kante der Nahtzugabe, und beschneiden Sie nach dem Nähen die Stoffkante gleichmäßig.

Methode 2: Überstechen der Stoffkante

- Oberfadenspannung, Stichbreite und Stichlänge nach Stoffart einstellen.
- Stoffkanten gleichmäßig sauber abschnitten.
- Die abgeschnittene Kante unter den Nähfuß legen, und die Nahtzugabe übernähen wie veranschaulicht.





LINGERIENADEN

Bij het naaien van nylon tricot zet u een naald nr. 2045 in de machine voordat u begint te naaien.

- Naaldstand: 
- Steekbreedte: 
- Steeklengte: 1 tot 1,5
- Gewone steekplaat
- Gewone persvoet

- Stik de naaldlijen met een rechte steek op de verkeerde kant de stof.
- Pers beide naadtoeslagen in dezelfde richting.
- Stik met de goede kant boven een smal zigzagstiksel, laat de naald afwisselend in de naaldlijen en de naaddikte komen. (Steekbreedte smal, steeklengte 1 tot 1,5).

ZIGZAG NAADFWERKINGEN

- Naaldstand: 
- Steekbreedte: 
- Steeklengte: 1 tot 3 in overeenstemming met de stof
- Gewone steekplaat
- Gewone persvoet

Methode 1 - Bijnippen na naadafwerking

- Stel de steekbreedte en -lengte in die u de meest "open" steek geeft die de stofrand kan afwerken; vermijd ruwheid door teveel steken.
- Stik dicht langs de kant van de naadtoeslag en knip de naadranden na het stikken gelijkmatig bij.

Methode 2 - Overlock naadafwerking

- Stel de bovendraadspanning, steekbreedte en steeklengte in; overeenstemming met de stof.
- Knip de randen gelijkmatig bij.
- Leg de bijgeknipte naad onder de persvoet en overlock de naadtoeslag, zoals afgebeeld.

4. Occhielli e bottoni

4. Knopflöcher und Knopfannähen

4. Knoopsgaten en Knopen

OCCHIELLI IN QUATTRO TEMPI MANUALI

Prima di lavorare sull'indumento eseguire un occhietto di campione sul tessuto che si intende usare, mettendo un rinforzo se necessario.

- Posizione ago:
- Ampiezza punto: vedere illustrazioni
- Lunghezza punto: tra 0 e 1
- Piacca ago normale
- Piedino di pressione speciale

Procedimento

Portare il selettore posizione ago a (sinistra) ed il selettore ampiezza punto sull'ampiezza desiderata per eseguire il primo lato dell'occhietto. Mettere il lavoro sotto l'ago, allineando il contrassegno centrale dell'occhietto con la linea nera del piedino.

Fase 1: Cucitura laterale

Abbassare il piedino di pressione. Abbassare l'ago nel tessuto al punto A. Cucire fino al termine del contrassegno. Lasciare l'ago nel tessuto al punto B. Alzare il piedino e ruotare il lavoro facendo perno sull'ago. Abbassare il piedino. Eseguire un punto senza variare l'ampiezza per portare l'ago al punto C.

Fase 2: Travetta

Portare l'ago fuori dal tessuto ruotando il volante verso sé stessi. Regolare il selettore ampiezza punto per la travetta ed eseguire almeno quattro punti. Fermarsi al punto D.

Fase 3: Cucitura laterale

Riposizionare il selettore ampiezza punto per eseguire il secondo lato dell'occhietto. Completare il lavoro fino al punto E. Sollevare l'ago.

Fase 4: Travetta finale

Regolare il selettore ampiezza punto per eseguire la travetta di chiusura; fare almeno quattro punti terminando al punto F.

Punto di affrancatura

Per fermare la cucitura, portare il selettore ampiezza punto su ed eseguire tre punti. Togliere il lavoro, portare i fili sul rovescio del lavoro, fissarli con un nodo e tagliarli.

VIERSTUFEN-KNOPFLOCH (Handsteuerung)

Stellen Sie vor Bearbeitung Ihres Kleidungsstückes ein Probeknopfloch auf einem Stück Ihres Stoffes her, und verwenden Sie dabei, falls erforderlich, eine Zwischenlage.

- Stichtage:
- Stichbreite: siehe Abbildung
- Stichtänge: zwischen 0 und 1
- Stichplatte für allgemeine Arbeiten
- Universal-Nähfuß

Verfahren

Stichlagenwähler auf linke Nadelstellung, Stichbreitenwähler auf die für die Raupe gewünschte Breite einstellen. Das Nähfuß unter die Nadel legen, dabei die Mittellinie des Knopfloches an der schwarzen Linie auf dem Nähfuß ausrichten.

Stufe 1: Erste Raupe

Nähfuß senken, die Nadel bei Punkt A in den Stoff einstechen lassen und bis zum Ende der Markierung nähen. Beim Punkt B die Nadel stehen lassen. Den Nähfuß heben und die Näharbeit um die Nadel drehen, dann den Nähfuß wieder senken. Ohne Veränderung der Stichbreite einen Stich nähen und so die Nadel zum Punkt C bringen.

Stufe 2: Erster Riegel

Nadel durch Drehen des Handrades auf sich zu über den Stoff anheben. Den Stichbreitenwähler auf Verriegelung einstellen und mindestens vier Stiche bis zum Punkt D nähen.

Stufe 3: Zweite Raupe

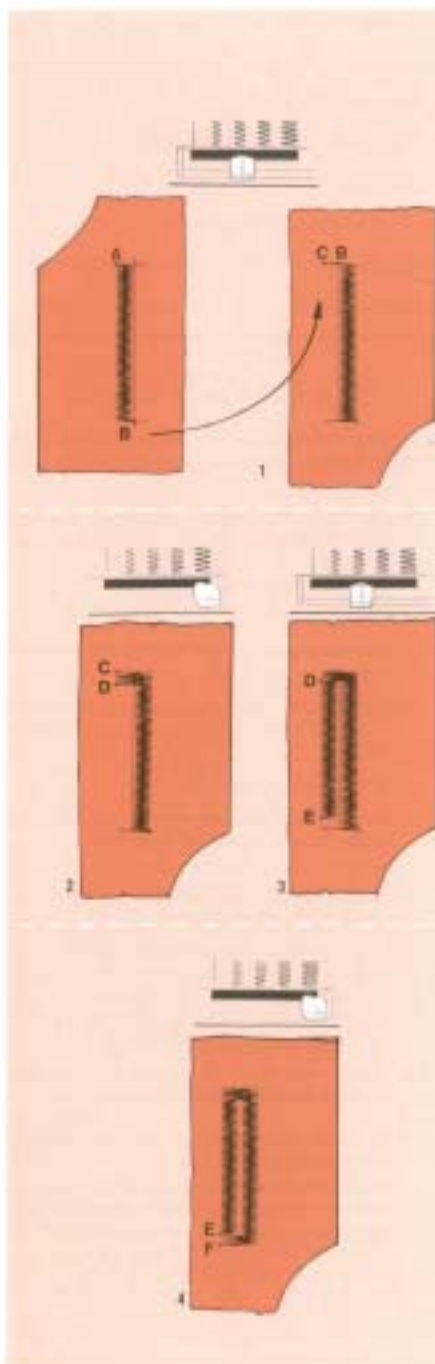
Den Stichbreitenwähler wieder umstellen auf Raupennähen und fertignähen bis zum Punkt E, dann die Nadel heben.

Stufe 4: Letzter Riegel

Stichbreitenwähler auf Verriegelung stellen und mindestens vier Stiche bis zum Endpunkt F nähen.

Befestigungstich

Zur Befestigung der Naht stellen Sie den Stichbreitenwähler auf Geradstich und nähen vier Stiche. Dann die Näharbeit entfernen, Fäden nach unten ziehen, befestigen und abschneiden.



NIET - AUTOMATISCHE 4-FASEN KNOOPSGATEN

Maak een proefknoopsgat op een restje van uw stof, met tussenvoering, indien deze wordt gebruikt, voordat u knoopsgaten in uw kledingstuk maakt.

- Naaldstand:
- Steekbreedte: zie afbeeldingen
- Steeklengte: tussen 0 en 1
- Gewone steekplaat
- Speciale persvoet

Werkwijze

Zet de naaldstandregelaar op (links) en de steekbreedteregelaar op de gewenste breedte van het zijstiksel. Leg het werk onder de naald, met de middenaftekening van het knoopsgat gelijk met de zwarte lijn in de persvoet.

Fase 1: Zijstiksel

Zet de persvoet omlaag. Zet de naald bij punt A in de stof. Stik tot het eind van de aftekening. Laat de naald in de stof bij punt B. Zet de persvoet omhoog en draai het werk om de naald. Zet de persvoet omlaag. Maak een steek zonder de breedteinstelling te veranderen, zodat de naald bij punt C komt.

Fase 2: Trens

Haal de naald uit de stof door het handwiel naar u toe te draaien. Stel de steekbreedteregelaar voor trenzen in en maak minstens vier steken. Stop bij punt D.

Fase 3: Zijstiksel

Stel de steekbreedteregelaar weer in voor zijstiksel. Stik verder tot punt E. Zet de naald omhoog.


Fase 4: Tweede trens

Stel de steekbreedteregelaar in voor trenzen en maak minstens vier steken, eindigend bij punt F.

Afhechtsteek




Zet voor het afhechten de steekregelaar op en maak drie steken. Haal het werk weg, trek de draden naar de onderkant, knoop ze vast en knip ze af.

Attaccatura dei bottoni

- Selettore posizione ago: 
- Selettore ampiezza punto: secondo il bottone
- Lunghezza punto: 0
- Molletta solleva placca ago (Modello 7502)
- Copri trasportatore a scatto (Modello 7602)
- Piedino normale

PROCEDIMENTO

I bottoni piatti possono essere attaccati a macchina utilizzando il punto zig-zag.




- Inserire la molletta solleva placca ago come da istruzioni a pag. 10 (copri trasportatore a scatto con Modello 7602).
1. Porre il selettore ampiezza punto su 
 - Porre il selettore posizione ago a sinistra .
 - Sistemare il bottone sotto al piedino in modo che l'ago entri nel foro di sinistra del bottone.
 2. Regolare il selettore ampiezza punto per ottenere uno zig-zag di ampiezza media.
 - Continuare a ruotare il volantino fino a che l'ago non entri nel foro destro del bottone, correggere l'ampiezza dello zig-zag in modo che l'ago entri ed esca esattamente nel centro del foro del bottone.
 - Fare 5 o 6 punti a zig-zag e terminare con l'ago a sinistra.
 3. Portare il selettore ampiezza punto su  e fare alcuni punti nel foro di sinistra del bottone per fermare i fili.
 - Portare i fili sul retro del lavoro, annodarli fra loro e tagliarli con le forbici.

Knopfannähen

- Stichtage: 
- Stichtbreite: Passend zum Knopf
- Stichtlänge: 0
- Stichplattensteg (mit 7502)
- Einrastbare Transporteurabdeckplatte (mit 7602)
- Zickzack-Nähfuß

DAS ANNÄHEN EINES KNOPFES

Durch die Verwendung des einfachen Zickzackstiches können flache Knöpfe angenäht werden.

- Den Stichplattensteg einsetzen wie auf Seite 10 gezeigt (Einrastbare Transporteurabdeckplatte mit 7602 Modell).
1. Stichtlagenwähler auf  einstellen.
 - Stichtlagenwähler auf  (links) einstellen.
 - Knopf unter den Fuß legen und die Nadel in die Mitte des linken Loches einstecken lassen.
 - Nähfuß herablassen.
 - Handrad auf sich zu drehen, bis sich die Nadel gerade über den Fuß hebt.
 2. Den Stichtbreitenwähler für mittelbreiten Zickzackstich einstellen.
 - Das Handrad weiterdrehen, bis sich die Nadel über dem rechten Loch befindet. Korrigieren Sie die Stichtbreite, bis die Nadel in die Mitte des rechten Loches einsteht.
 - Sechs oder mehr Zickzackstiche ausführen und mit der Nadel links aufhören.
 3. Stichtbreitenwähler auf  stellen und zur Befestigung der Fäden einige Stiche nähen.
 - Die Fadenenden nach der Unterseite des Stoffes ziehen, dicht am Stoff zusammenbinden und die losen Fadenenden abschneiden.

Knopen

- Naaldstand 
- Steekbreedte: in overeenstemming met de knoop
- Steeklengte: 0
- Steekplaat-helplaatje (voor model 7502)
- "Klik" transporteurafdekplaat (voor model 7602)
- Gewone persvoet

EEN KNOOP AANNAAIEN

Platteknopen kunnen op de machine met een zigzagsteek worden aangenaaid.

- Bevestig de "klik" transporteurafdekplaat op de gewone steekplaat (voor model 7602), zet het steekplaat-helplaatje in (voor model 7502) zoals beschreven op blz. 11.
1. Zet de steekbreedteregelaar op 
 - Zet de naaldstandregelaar op links .
 - Leg de knoop onder de voet en laat de naald in het midden van het linkergaatje zakken.
 - Zet de persvoet omlaag.
 - Draai het handwiel naar u toe tot de naald uit de knoop komt, net boven de persvoet.
 2. Zet de steekbreedteregelaar op een middelbrede zigzag instelling.
 - Draai verder aan het handwiel tot de naald boven het rechtergaatje is, regel de steekbreedte verder, indien nodig, tot de naald in het midden van het rechtergaatje komt.
 - Maakt zes of meer zigzagsteken en eindig met de naald links.
 3. Schuif de steekbreedteregelaar naar  en maak een paar steken om de draden af te hechten.
 - Trek de draadeinden naar de achterkant van het kledingstuk, knoop ze dicht tegen de stof vast en knip het overtollige draad af.

5. Come aver cura della macchina

5. Pflege der Maschine

5. Onderhoud van uw machine

MANUTENZIONE

ATTENZIONE: Prima di procedere alla pulizia della macchina staccare la presa di corrente.

Con un panno morbido o con uno spazzolino, pulire tutti i punti indicati dalle frecce, specialmente l'area della scatola bobina e quella del trasportatore. Pulire pure le parti esterne.

Se necessario, usare una soluzione leggera di acqua e sapone per togliere macchie tenaci. Per pulire la macchina non usare altri solventi e detersivi.

In condizioni normali la macchina non richiede lubrificazioni; comunque, dopo la pulizia, lubrificare con alcune gocce di olio le aree indicate.

COME TOGLIERE LA SCATOLA BOBINA

Alzare l'ago, aprire la placca scorrevole, togliere la placca d'ago e la bobina. Spostare completamente verso il dietro il fermo scatola bobina **A**.
Togliere la scatola bobina **B**.

COME RICOLLOCARE LA SCATOLA BOBINA

Inserire la scatola bobina con un movimento in avanti e indietro, in modo che la parte anteriore della scatola bobina si inserisca sotto la placca di posizione **C**. Ruotare il fermo scatola bobina in avanti per bloccarla.
Ricollocare la placca d'ago e chiudere la placca scorrevole.

REINIGEN DER MASCHINE

BEACHT: Vor dem Reinigen Ihrer Maschine stets den Netzstecker aus Wandsteckdose ziehen.

Mit Flusenbürste oder weichem Tuch alle in der rechten Abbildung mit Pfeilen markierten Stellen reinigen, insbesondere den Bereich um die Spulenkapsel und den Stofftransporteur und auch die Außenflächen.

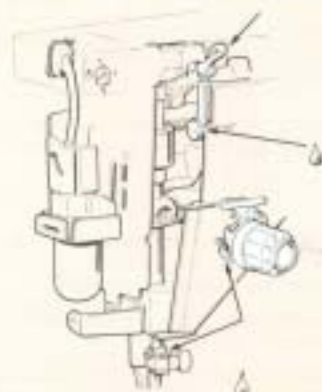
Zur Entfernung von hartnäckigem Schmutz kann eine milde Seifenlauge nützlich sein. Ihre Maschine benötigt unter normalen Bedingungen kein Öl, man kann jedoch nach dem Reinigen je einen Tropfen Öl auf die ange deuteten Stellen geben.

HERAUSNEHMEN DER SPULENKAPSEL

Die Nadel in höchste Stellung bringen, Schieber öffnen, Stichplatte entfernen und die Spule herausnehmen.
Den Halter der Spulenkapsel **A** soweit wie möglich nach hinten drehen, und dann die Spulenkapsel **B** entnehmen.

EINSETZEN DER SPULENKAPSEL

Die Spulenkapsel durch leichtes Hin- und Herbewegen einsetzen und zwar so, daß die Vorderseite der Kapsel unter dem Punkt **C** der Halteplatte liegt. Den Halter **A** ganz nach vorne drehen, damit die Spulenkapsel sitzen bleibt.
Die Stichplatte wieder einsetzen und den Schieber schließen.



SCHOONMAKEN VAN UW MACHINE

WAARSCHUWING: voordat de machine wordt schoongemaakt moet de stekker uit het stopcontact worden gehaald.

Reinig met een zacht doekje of stofborsteltje alle punten, die met een pijltje zijn aangegeven, vooral de spoelhuls- en transporterruimte. Maak ook de onbedekte delen schoon. Indien nodig kan een zacht zeepsopje worden gebruikt om hardnekkige vlekken te verwijderen. Er mag geen ander vloeibaar schoonmaakmiddel of poeder worden gebruikt.

Onder normale omstandigheden hoeft uw machine niet te worden geolied, breng echter alleen een druppel olie aan na het schoonmaken op de aangegeven plaatsen.

VERWIJDEREN VAN DE SPOELHULS

Zet de naald omhoog, open de schuifplaat, verwijder de steekplaat en haal het spoeltje eruit.
Draai de spoelhulshouder **A** zover mogelijk naar achteren.
Til de spoelhuls **B** eruit.

TERUGZETTEN VAN DE SPOELHULS

Zet de spoelhuls met een voor- en achterwaartse beweging zo in, dat de voorkant van de huls onder het plaatsingsplaatje **C** komt. Draai de houder helemaal naar voren om de spoelhuls vast te zetten.
Zet de steekplaat terug en sluit de schuifplaat.

COME SOSTITUIRE LA LAMPADINA

ATTENZIONE: Prima di sostituire la lampadina, assicurarsi che la presa di corrente sia stata tolta.

ATTENZIONE: Su questa macchina si possono montare lampadine, solo del tipo a baionetta di 15 watt al massimo.

1. Come togliere la lampadina

- Togliere la placca frontale.
- Non tentare di svitare la lampadina.
- Premere la lampadina verso il porta lampada e, contemporaneamente, ruotarla nella direzione illustrata per liberare i perni laterali della lampadina, quindi estrarla dal portalamпада.

2. Come rimettere la lampadina

- Premere nel portalamпада la nuova lampadina in modo che i perni laterali entrino nelle scanalature del portalamпада.
- Ruotare la lampadina nella direzione illustrata in modo che entri nella sua sede.
- Rimettere la placca frontale.

COME TOGLIERE LA PLACCA FRONTALE

Allentare la vite **A** (non toglierla). Allentare la vite **B** della placca frontale e quindi estrarre la placca frontale tirandola (con cautela) verso se stessi per liberarla dall'incastro con il coperchio. Rimettere la placca frontale facendola scorrere in su in modo che l'incastro si inserisca sotto il coperchio della macchina. Serrare le viti **A** e **B**.

COME RICOLLOCARE LA PLACCA SCORREVOLE

Mettere la placca scorrevole nel senso di scorrimento con il bordo frontale vicino alla molletta **F** senza però coprirlo. Con un piccolo cacciavite, sollevare ciascuna estremità della molletta ed inserirla nelle scanalature laterali situate sotto i lati della placca scorrevole. Guidare la placca scorrevole verso se stessi in modo che la molletta entri completamente nelle scanalature. Chiudere la placca scorrevole.

AUSWECHSELN DER GLÜHLAMPE

BEACHT: Vor dem Lampenwechsel den Netzstecker aus der Wandsteckdose ziehen!

BEACHT: Für diese Maschine dürfen Sie Glühlampen bis maximal 15 Watt verwenden!

1. Entfernen der Lampe

- Zuerst den Kopfdeckel entfernen.
- Versuchen Sie nicht, die Glühlampe herauszuschrauben.
- Lampe in die Fassung drücken und gleichzeitig in die oben gezeigte Richtung drehen, um den Sockelstift zu lockern. Dann die Glühlampe aus der Fassung herausnehmen.

2. Einsetzen der Lampe

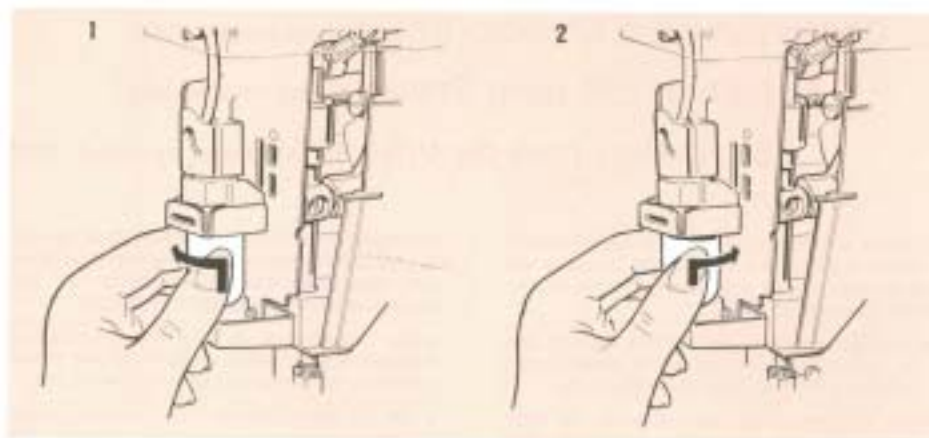
- Die neue Lampe mit dem Sockelstift in die Nuten der Fassung einführen.
- In die oben veranschaulichte Richtung drehen, damit die Glühlampe fest sitzt.
- Kopfdeckel wieder aufsetzen.

ENTFERNEN DER SEITLICHEN GEHÄUSABDECKUNG

Schraube **A** lösen (nicht entfernen). Schraube **B** lösen, dann Abdeckung vorsichtig nach vorne abziehen und so vom Kopfdeckel trennen. Beim Einsetzen die Abdeckung nach oben in die Kopfdeckelverbindung schieben. Andrücken. Schrauben **A** und **B** festziehen.

EINSETZEN DES SCHIEBERS

Schieber in seiner Gleitbahn ganz dicht vor die Haltefeder **F** bringen. Mit einem kleinen Schraubenzieher die Federenden anheben und in die Nuten auf der Unterseite des Schiebers setzen. Dann den Schieber schließen.



VERWISSELEN VAN HET LAMPJE

WAARSCHUWING: denk eraan de stekker uit het stopcontact te halen voordat u het lampje gaat verwisselen.

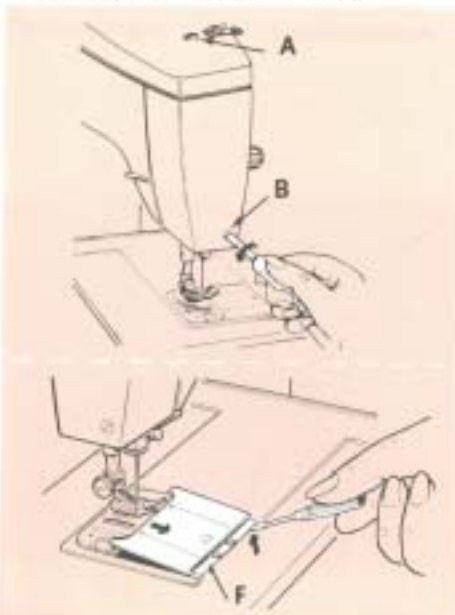
WAARSCHUWING: in deze machine kan uitsluitend een lampje met bajonettfitting van maximaal 15 Watt worden gebruikt.

De lamp verwijderen

- Verwijder de frontplaat.
- Probeer niet de lamp los te draaien.
- Druk de lamp in de houder omhoog en draai hem tegelijkertijd om in de aangegeven richting om het lampennetje vrij te maken en de lamp uit de houder te trekken.

De lamp terugzetten

- Druk de nieuwe lamp in de houder met de lampennettes in de gleuf van de houder.
- Draai de lamp in de aangegeven richting om hem vast te zetten.
- Zet de frontplaat terug.



VERWIJDEREN VAN DE FRONTPLAAT

Draai schroef **A** los (verwijder hem niet). Draai schroef **B** los en verwijder de frontplaat door hem naar u toe te trekken onder de bovenkap vandaan.

Zet de frontplaat weer op zijn plaats door hem onder de bovenkap te schroeven en draai de schroeven **A** en **B** weer vast.

TERUGZETTEN VAN DE SCHUIFPLAAT

Zet de schuifplaat in de glijbaan met de voorkant dicht bij, maar niet over de klemveer **F**. Til met een kleine schroevendraaier elk eind van de veer in de zijgroeven aan de onderkant van de schuifplaat. Trek de plaat voorzichtig naar u toe en helemaal over de veer heen. Sluit de schuifplaat.

6. Come cucire a braccio libero (con modello 7602)

6. Nähen mit dem Freiarm (mit 7602 Modell)

6. Naaien met de vrije arm (Alleen bij model 7602)

Quando si devono cucire parti dell'indumento tubolari e difficili da raggiungere, il lavoro viene semplificato se si usa la macchina trasformata a braccio libero.

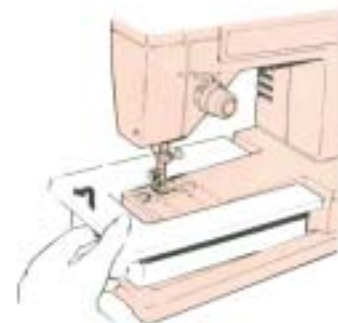
- Per trasformare la macchina in braccio libero, basta sollevare il piano di estensione e sfilarlo dalla macchina come illustrato.
- Per riposizionare il piano di lavoro, far scorrere il piano di estensione nella base della macchina ed inserirlo in posizione.

Näharbeiten an röhrenförmigen und schwer zugänglichen Kleidungsstellen werden durch das Umwandeln Ihrer Nähmaschine in eine Freiarm-Maschine wesentlich vereinfacht.

- Zur Umwandlung in eine Freiarmmaschine haben Sie einfach den Tisch an und ziehen ihn von der Maschine weg, wie abgebildet.
- Um die Nähmaschine wieder in eine Flachbettmaschine zu verwandeln, schieben Sie den Tisch einfach wieder an das Unterteil der Maschine, bis der Tisch fest sitzt.

Het verwerken van stoffen bij het naaien van rondlopende en moeilijk te bereiken delen van het kledingstuk wordt gemakkelijker wanneer u uw naaimachine verandert voor naaien met de vrije arm.

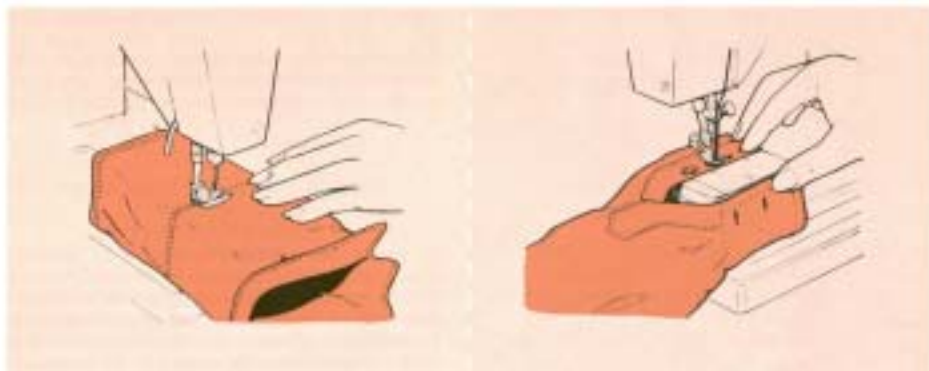
- Om uw machine te veranderen voor naaien met de vrije arm tilt u gewoon de verlengtafel op en trekt hem van de machine, zoals afgebeeld.
- Om de verlengtafel weer terug te zetten schuift u deze op het grondvlak van de machine tot de tafel op zijn plaats springt.



Applicazioni

Anwendungen

Toepassingen



Maniche

Ärmelarbeiten

Mouwen

Bottoni

Knöpfe

Knopen



Passanti

Riegel

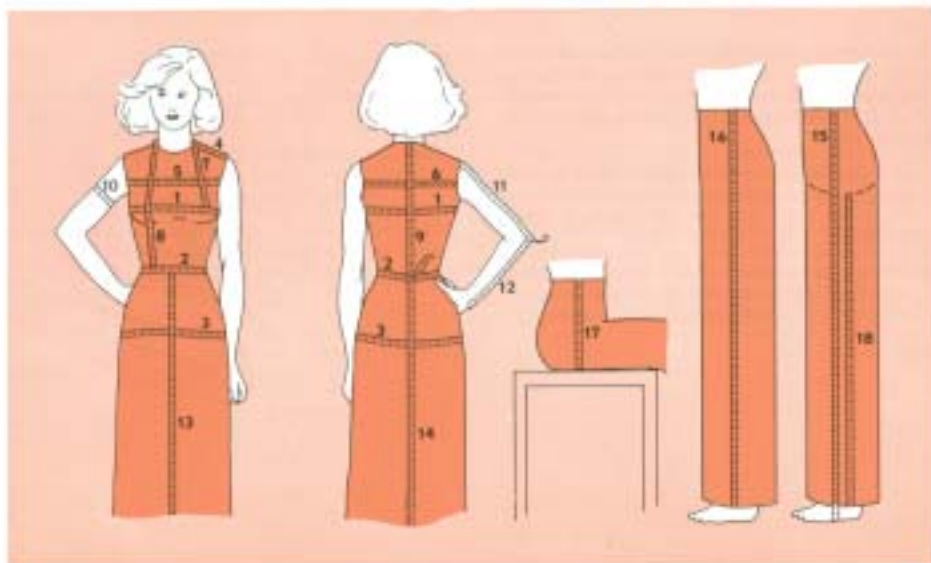
Trenzen

Finiture bordi Kantennähte Randafwerkingen

Tabella misure personali

Ihre Maßtabelle

Uw persoonlijke maten



cm		cm		cm	
1. Busta	.....	1. Brust	.....	1. Buste	.....
2. Vita	.....	2. Taille	.....	2. Taille	.....
3. Fianchi	.....	3. Hüfte	.....	3. Heup	.....
4. Spalle	.....	4. Schulter	.....	4. Schouder	.....
5. Lunghezza busto davanti	.....	5. Vordere Körperbreite	.....	5. Voorkant bovenwijdte	.....
6. Lunghezza schiena	.....	6. Hintere Körperbreite	.....	6. Achterkant bovenwijdte	.....
7. Dalla spalla al petto	.....	7. Schulter zur Brust	.....	7. Schouder tot buste	.....
8. Lunghezza "spalle-vita" davanti	.....	8. Vordere Tailllänge	.....	8. Tailllänge voor	.....
9. Lunghezza "spalle-vita" dietro	.....	9. Hintere Tailllänge	.....	9. Tailllänge achter	.....
10. Ampiezza della manica	.....	10. Oberarmweite	.....	10. Mouwbreedte	.....
11. Lunghezza manica	.....	11. Ärmellänge	.....	11. Mouwlengte	.....
12. Lunghezza manica	.....	12. Ärmellänge	.....	12. Mouw van elleboog tot pols	.....
13. Lunghezza gonna davanti	.....	13. Vordere Rocklänge	.....	13. Roklengte voorkant	.....
14. Lunghezza gonna dietro	.....	14. Hintere Rocklänge	.....	14. Roklengte achterkant	.....
Tabella misure per pantaloni		Maßtabelle für Hosen		Tabel voor pantalon maten	
15. Lunghezza completa	.....	15. Voller Länge	.....	15. Totale lengte	.....
16. Lunghezza pantaloni	.....	16. Hosenlänge	.....	16. Pantalonlengte	.....
17. Profondità cavallo	.....	17. Schritt-Tiefe	.....	17. Knalsteogte (zitband)	.....
18. Lunghezza cavallo (stando in piedi)	.....	18. Schritt-Naht (stehend)	.....	18. Knalsteed (staande)	.....